

# VERSOIX REGION



BELLEVUE COLLEX-BOSSY CELIGNY



GENTHOD PREGNY-CHAMBESY



MIES



SEPTEMBRE 2009

Abonnement de soutien  
25 Frs CCP 12 - 16757 - 3



## AGENDA SEPTEMBRE

Vous trouverez tous les détails de l'agenda sur les pages centrales du journal et sur le site [VERSOIX.CH](http://VERSOIX.CH)

### mardi 1er septembre

Galerie Art & Cadre : vernissage de l'exposition de la peintre Yllonka Flury

### mercredi 2 septembre

CO des Colombières : Inscriptions des cours Ecole & Quartier  
CinéVersoix : Ratatouille

### samedi 12 septembre

Grève nautique : Zooloo Festival

### dimanche 13 septembre

Richelien : Au fil de l'eau, visite de la centrale hydroélectrique

### mardi 15 septembre

Maison du Charron : Ouverture de la Quinzaine argentine et vernissage des expositions

Rencontres oecuméniques : Parcours AlphLive

### jeudi 17 septembre

Bibliothèque : Quinzaine argentine, conférence de M. Christophe Mauron, historien

Les Caves : Jam Session

### vendredi 18 septembre

Salle communale : Kermesse  
Les Caves : Galloway (rock)

### samedi 19 septembre

Salle communale : Kermesse  
Les Caves : Funky Party

### dimanche 20 septembre

Salle communale : Kermesse

### lundi 21 septembre

Maison du Charron : Conseil municipal

### jeudi 24 septembre

Les Caves : Les Restes de Demain

### vendredi 25 septembre

CinéPrim's : WALL-E  
Les Caves : Soul Party

### samedi 26 septembre

Salle communale : La Gallagiu

### dimanche 27 septembre

Les Caves : Soirée argentine Nostalgia de la pampa, embrujo del tango

### lundi 28 septembre

Bibliothèque : Conférence de Mme Claudy Gillard-Fournier sur L'alimentation des petits

### jeudi 1er octobre

Les Caves : Hotegezugt (Musique Klezmer)

### vendredi 2 octobre

Les Caves : Latina Fever

### samedi 3 octobre

Les Caves : Vrockal Metal Fest

Patrimoine 1-9-15  
Elections 6,11

CM 11  
Mairie 7-9  
Politique 6

Cinéma 8  
EQ 8  
Caves 9-15

En fête 4-5  
Biblio 14  
Musique 15

Economie 12  
Sports 11-13

191

## I have a dream ! Alinghi et Solar Impulse

Le 1er août, Alinghi a paradé sur le Léman, attirant des foules d'admirateurs de tous âges, toutes nationalités.

Plus que pour les discours officiels ! J'en faisais partie, bien que la voile ne m'intéresse pas particulièrement. Le défi technologique, la curiosité m'ont attirée à Port-Choiseul et je n'ai pas été déçue. Même le bâtiment CGN semblait petit sous le mât du multicoque...

Bien sûr, des esprits chagrins, surtout jaloux, prétendent que ce bateau qui mérite tous les superlatifs est le «jouet d'un enfant gâté». Peut-être ... et alors !

Ce voilier, tout comme Solar Impulse d'ailleurs, sont le symbole d'un savoir-faire que nous ne devons pas ignorer. L'horlogerie, la chimie sont des industries importantes et innovantes de notre pays. Sans elles, la Suisse n'aurait pas pu si bien se développer.

On parle beaucoup du secteur «banques – assurances – services», mais on oublie tous les autres qui sont loin d'être négligeables pour notre économie. La réputation de la qualité, du sérieux et de la précision helvétiques ne vient pas forcément du secteur bancaire... surtout ces derniers temps !

Voilà pourquoi parader sur le Léman le 1er août avec ce monstre des mers était une forme de patriotisme, une foi en un futur.

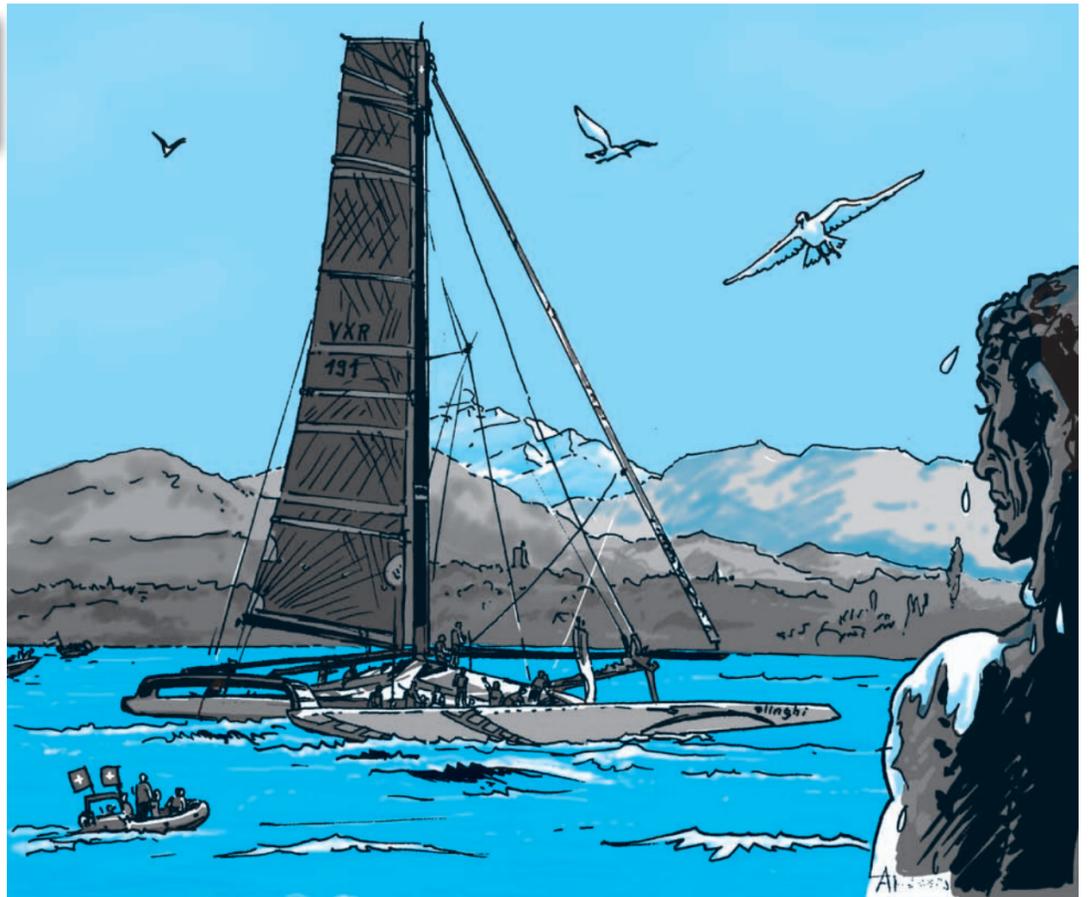
Ernesto Bertarelli et Bertrand Piccard croient tous deux en l'avenir. Ils font confiance aux écoles polytechniques, universités et autres HES de notre pays. Grâce à leurs projets «fous», nombre d'étudiants et de professeurs ont découvert des solutions technologiques incroyables : infiniment petites ou légères, solides malgré tout. Ces connaissances doivent être mises en valeur.

Tout le monde va en profiter ! De plus, cette complicité entre différentes disciplines et générations ne peut que déteindre positivement sur le marché. Des gens provenant de domaines qui s'ignoraient ont appris à collaborer, donc à se (re)connaître. Un travail d'équipe qui peut perdurer dans d'autres projets.

Ces inventions pourront être utilisées à plus ou moins long terme dans d'autres objets manufacturés (énergie solaire, matériaux résistants, etc). Gageons que ces développements permettront une meilleure utilisation des ressources énergétiques et seront le fer de lance de notre industrie qui mérite une bonne place dans le monde globalisé des innovations.

Un train à ne pas rater dont la voie est tracée ... par un voilier et un planeur !

Un message d'espoir anti-crise ... pas que du vent, même si tant Solar Impulse qu'Alinghi en ont bien besoin. Ils ne manquent pas d'air !



## JOURNEES DU PATRIMOINE 2009 - 12-13 septembre AU FIL DE L'EAU

### Journées européennes du patrimoine



Dimanche 13 septembre  
A 11h, 14h et 16h

Usine Jean Estier SA  
Route de l'Etraz 115  
Richelien s/Versoix,

Visite commentée de la double centrale hydroélectrique de Richelien

#### Historique

La Versoix fait l'objet depuis plusieurs siècles d'une utilisation de la force hydraulique qui a permis d'assurer la prospérité de la commune.

Jusqu'au 19ème siècle, cette force est exclusivement mécanique (défilage

des tissus et des peaux, sciage de la pierre, battage du fer, mouture du grain, trituration du papier).

A la fin du 19ème siècle, M. François Stutzmann transforme l'important moulin de Richelien en usine électrique qui fut à l'origine de la distribution de l'électricité dans les campagnes genevoises.

En 1918, l'usine électrique est reprise par M. François Estier, dont le fils, M. Jean Estier, augmente la chute au prix d'importants travaux de génie civil en 1945.

Dimanche 13 septembre  
A 11h, 14h et 16h

#### La Bâtie s/Versoix

Exposition, photographies anciennes et visite des vestiges de l'ancienne papeterie et site industriel de la Bâtie s/Versoix

Historique

Le martinet de la Bâtie est attesté



en 1559. La Papeterie a été créée en 1770, détruite par un incendie le 20 janvier 1906. Le canal d'alimentation, aujourd'hui comblé, prenait l'eau à 150 mètres en amont. La force motrice était fournie par deux roues de grand diamètre.

Les vestiges de ces bâtiments ont été remis en valeur à l'initiative de l'association Patrimoine Versoisien.

Georges SAVARY





# le carnet des adresses utiles

## Pour vos annonces:

[pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)

022 779 06 14

### Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.  
Abonnement annuel : CHF 35.-  
Abonnement soutien : CHF 45.-  
CCP Versoix 12-4837-5  
CCP Bellevue 12-5520-8  
CCP Collex 12-13096-1  
CCP Pregny 12-7286-1  
Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44  
E-mail : versoix@cath.ge.ch  
Site internet <http://www.cath-ge.ch/jura>

### ADX Nettoyage

**ADX Clean Sàrl**  
**Entreprise de nettoyage**  
-Entretien des bureaux et des locaux  
-Conciergerie  
-Nettoyage de fin de chantier  
-Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas  
-Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines  
-Nettoyage et désinfection des moquettes  
**A Versoix 022 755 50 78**  
**ou 079 417 38 62**

### Art canin

Bain-self-service pour chiens  
Salon de toilettage toutes races  
Facilités pour grands chiens  
ouvert du mardi au samedi de 8h30 à 17h30 sur rendez-vous  
**Tél. 022 755 04 55**  
16, Av. Théodore Vernes  
1290 Versoix  
[www.art-canin.ch](http://www.art-canin.ch)

### Artisan ébéniste

**Meubles et sièges de style**  
**Alain Pachoud**  
**Restauration - vente**  
Cannage  
Cuir pour gainage dessus bureau  
Atelier et magasin  
17, rte de Suisse  
Versoix  
Tél. 022 779 44 02  
Nat. 079 446 06 68

### Automobile

**GARAGE**  
**YVES PIGUET**  
  
Réparations et ventes de toutes marques  
Rond point de Mies  
**022 755 53 36**

### Beauté

#### Marenda

Dépilation permanente à la lumière pulsée  
Test gratuit  
Soins antirides  
Réjuvénation  
Liftvisage  
23 av. Adrien Lachenal - Versoix  
**Tél. 022 779 26 81**

### Beauté

#### Marenda

A votre service dans un cadre spacieux et confortable vous propose:  
Soins - Visage - Corps  
Épilations - Lift visage  
Beauté pieds - Styliste ongulière - Massage  
Enveloppement d'algues & chocolat  
23 av. Adrien Lachenal - Versoix  
**Tél. 022 779 26 81**

### Beauté

#### Coiffure Ginette

2 rampe de la Gare  
1290 Versoix  
Personnels qualifiés  
Tel 022 755 11 41

### Chauffage-sanitaire

#### agroTHERM

Agron HYSANI  
Rte de St-Cergue, 9 1295 Mies  
Dépannage - Entretien - Installation  
Rénovation - Changement de chaudière  
Tubage de cheminée - Energie solaire  
Tél: 079 327 86 76 Fax: 022 779 21 77

### Citerne (révision)

#### Entreprise Droux

Nettoyage et révision de citernes à mazout  
Bassins de rétention système VATAG  
Réfection de citernes en polyester  
1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4  
**Tél. 022 758 18 68**

### Club vidéo Mies

#### Vidéo Club de Mies

Rte de St-Cergue 7 - 1295 Mies  
Tél. 022 755 26 61  
Lundi-Jeudi 15h - 21h  
Vendredi-Samedi 14h - 21h30  
Dimanche fermé

### Danse

#### dance

ÉCOLE DE DANSE & GALERIE  
Filles et garçons dès 3 ans  
Classique et moderne  
Nouveau : Hip-hop dès 9 ans  
Flamenco  
Adultes :  
Jazz, Gym Dos, Classique, Stretching-danse  
Autres cours à la carte  
19, rte de Suisse à Versoix  
Tél 022 779 44 34

### DECO CASA

**FEUX DE RÊVE**  
au bioéthanol suisse  
Votre VRAI feu, de vrai flammes, SANS LA FUMÉE !  
- sans conduit  
- ni installation  
- mobile  
DECO CASA  
Michael Kunz  
Rue Terrassière 48  
1207 Genève  
Tél. 022 364 00 33

### Décorateur d'intérieur



**L'Atelier de Chambésy**  
GERALD CLOS  
Tapisier-décorateur  
Réfection et recouvrement  
Tous sièges rembourrés  
Confection de rideaux  
Devis et conseils sans engagement  
5, ch. du Mousseron - Chambésy  
Tél. 022 758 15 69

### Décoration

Quand la maison s'habille  
Décoration, architecture d'intérieure, tissus, rideaux, chantiers...  
Nouveau, le Coaching-Déco  
Pour son 10<sup>ème</sup> anniversaire, une action tous les 2 mois!  
Plus d'info [www.qjms.com](http://www.qjms.com)  
t. 022 950 07 40  
77, route de suisse  
1290 Versoix

### Ecole de Musique



**Creque Notes**  
ÉCOLE DE MUSIQUE  
Piano, flûte à bec, instruments à corde, éveil et initiation musicale, musicothérapie.  
Rue des Moulins 23-1290 Versoix  
[www.genevefamille.ch/croqu'notes](http://www.genevefamille.ch/croqu'notes)  
Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33

### Electricité

#### VERSELECS S.A.

Electricité & Téléphone  
47, route de Suisse  
1290 Versoix  
**Tél. 022 755 13 96**  
**Fax. 022 755 17 88**  
e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

### Entreprise Générale de Nettoyage

**ASEPTYS**  
Le Nec plus Ultra de la Propreté !  
A votre service depuis 1998.  
Certificat Fédéral de Capacité.  
Ch du Poste 16, 1279 Chavannes-de-Bogis  
Rte des Fayards 13, 1239 Collex-Bossy  
Tél. 022 774.01.74 ou 079 310.96.17  
E-mail [info@aseptys.ch](mailto:info@aseptys.ch)

### Golf

**GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE**  
9 TROUS COMPACT  
A 15 MINUTES DU CENTRE DE GENÈVE  
Domaine de la Vieille-Bâtie  
50, route de la Vieille-Bâtie  
CH-1239 Collex-Bossy  
Tél.: +41 22 774 35 20 - fax.: +41 22 774 35 21  
E-mail: [info@golf-vieille-batie.ch](mailto:info@golf-vieille-batie.ch)  
[www.golf-vieille-batie.ch](http://www.golf-vieille-batie.ch)

### Gymnastique

**FSGV** FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
SECTION DE VERSOIX  
filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:  
Gymnastique, athlétisme, volley-ball  
[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)  
Tél: 079/821 72 59

### Gym Par.-enf.



Parents-enfants de 2 à 5 ans  
Mme Forel 022.755.55.94  
Gymnastique enfantine de 4 à 7 ans  
Mme Rossi 022.755.11.18

### Immobilier

#### TARIMO IMMOBILIER SARL

□ Vendre votre bien immobilier?  
□ Acheter un bien immobilier?  
Équipe dynamique qui peut vous aider à vendre, ou acheter rapidement  
Tél : 079/ 833 52 12  
E-mail : [info@tarimoinmobilier.com](mailto:info@tarimoinmobilier.com)  
Web : [www.tarimoinmobilier.com](http://www.tarimoinmobilier.com)  
1294 Genthod

### Imprimerie

#### Imprimeries de Versoix SA

**IDV**  
022 755 26 65  
[www.iversoix.ch](http://www.iversoix.ch)  
[info@iversoix.ch](mailto:info@iversoix.ch)

### Informatique

**aa media**  
**A & A MEDIA SARL**  
SOLUTIONS INFORMATIQUES  
Pour particuliers et entreprises  
**022 774 11 84**  
Route de Lausanne 333 - 1293 Bellevue  
[www.aa-media.com](http://www.aa-media.com) - [info@aa-media.com](mailto:info@aa-media.com)

### Laboratoire dentaire

**LABORATOIRE DENTAIRE**  
A. Righettini  
7, pl. Charles David  
Versoix  
**Tél. 022 779 35 35**

### Massage/Bien-être

Massages aux huiles essentielles  
Réflexologie  
Métamorphose  
Louise STORIONE  
Route de Sauvigny 1  
1290 Versoix / GE  
Tél. : 079 - 687 34 35

### Musique

**Graisier Raymond**  
Professeur de musique à Genthod  
022 774 25 81  
[www.graisier.ch](http://www.graisier.ch)

### Publicité

**Fr. 450.-**  
Pour 1 an  
[pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)

### Régio-nage

  
Pour un bassin olympique couvert & régional  
Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix  
[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)

### Sécurité

**HELVECOM**  
VOTRE SECURITE DOMESTIQUE & INDUSTRIELLE  
SYSTEMES D'ALARME - VIDEO SURVEILLANCE  
CONTROLE D'ACCES - DOMOTIQUE - COFFRES  
Votre Partenaire pour Sécuriser  
VILLAS - APPARTEMENTS - BUREAUX  
ARCADES - PME - LOCAUX - PARKING  
CONSEIL & DEVIS SUR VISITE  
**022 950 4000**

### Taxi

**Taxi & Van Services**  
A Versoix

Réervations:  
079/22 44 55 4



### Toilettage

#### "LA PLUME"

Corrine Riegler  
18 ans  
9, chemin des Douves  
1290 Versoix - Richelien  
Tél. 022 774 33 03

### Traiteur

**Couscous Dar Ali**  
Couscous & Spécialités tunisiennes  
Traiteur • Livraisons à domicile  
• Banquets, réceptions, mariages  
• Fêtes d'entreprises et familiales  
• Méchoui-party (printemps-été)  
• Cuisine orientale et européenne  
022 755 53 63 • 079 689 65 26

### Vêtements dégriffés

**LA DEGRIF**  
femmes-hommes  
Neuf & 2nd hand  
**RETOUCHES**  
2, rampe de la Gare VERSOIX  
022 755 49 00 079 329 99 39  
[boutiqueladegriff@yahoo.fr](mailto:boutiqueladegriff@yahoo.fr)

### Vidéo club Coppet

**Vidéo Club de Coppet**  
53, Grand-Rue - 1296 Coppet  
Tél. 022 776 92 67  
Lundi-Vendredi 15h - 22h  
Samedi 14h - 22h  
Dimanche 14h - 21h



**Edition :**  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**e-mail :**  
info@versoix-region.ch

**CCP :** 12-16757-3

**Tirage :** 12000 exemplaires  
(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céligny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies et Versoix).

**Site :** www.versoix-region.ch

Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution.

**Rédacteur responsable :**  
Michel JAEGGLE  
Tél : 022 755 26 17  
e-mail : jaeggle.md@bluewin.ch

**Mise en page :**  
Michel JAUSSE

**La Une :**  
Alexis BERSET

**Publicité :**  
Nathalie TAMONE  
4 place Bordier,  
1290 Versoix  
Tél. : 022 779 06 14  
e-mail : pub@versoix-region.ch

Réponse au Who's who n°190

## Reykjavik sur Léman

De notre envoyé spécial en Islande : Michel Jaussi



Vous partez pour la 3e fois en vacances en Islande et lors de votre périple, vous découvrez tout soudain un bateau, battant pavillon irlandais et dont le port d'attache est... Bâle ! De quoi intriguer l'envoyé spécial du Versoix-Région en Islande.

Pierre a bien voulu répondre à quelques questions:

### Comment es-tu arrivé dans cette marina?

Avec un ami écossais, nous avons traversé depuis l'Irlande du Nord. Après un arrêt de 3h à Barra, une île au sud des Hébrides extérieures, nous avons navigué 5 jours jusqu'aux îles Vestmannen au sud de l'Islande. Ces îles ont vécu une grosse éruption en 1973. Le village a falli être recouvert de lave et le port détruit. Finalement, la lave a été refroidie à l'eau de mer et la coulée s'est arrêtée, laissant libre l'accès au port qui est maintenant entouré de murs de lave très spectaculaires. Nous y

sommes restés 1 jour avant de rejoindre Reykjavik.

### Quelle est l'histoire de ce bateau?

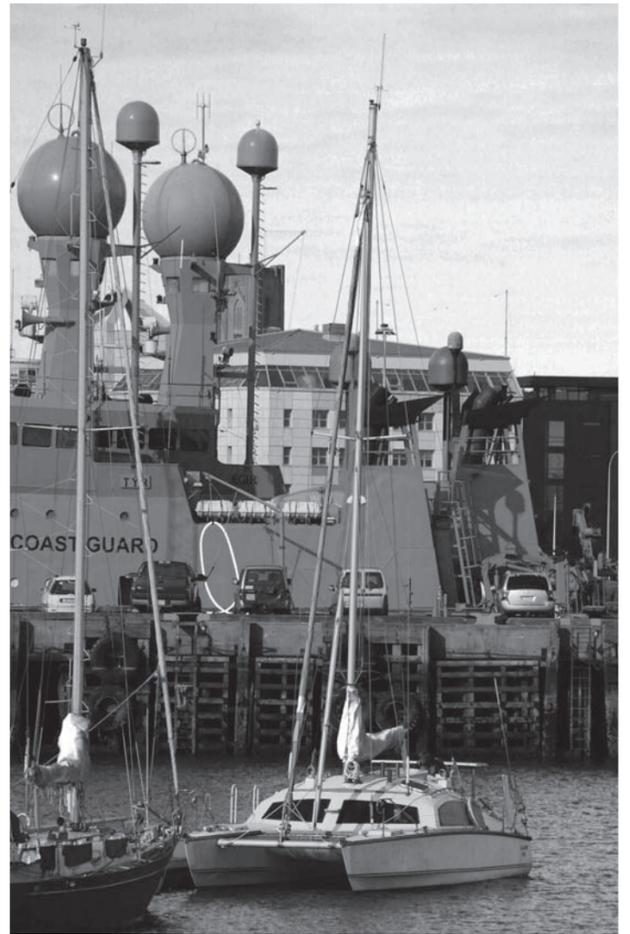
Je l'ai acheté à un Anglais qui l'avait fait venir sur le Léman en 1985. Ce bateau a mouillé à Port Choiseul jusqu'en 1996. Pendant 10 ans, je l'ai préparé à la navigation en mer et nous avons navigué sur le Léman en famille. C'est un catamaran de 9 m tout équipé, avec 4 couchettes. En 1996, le bateau a été transporté à Bâle en camion et mis à l'eau. Après la descente du Rhin, nous avons navigué dans les îles des Wadden en Hollande puis traversé pour l'Angleterre, navigué en Ecosse et finalement en Irlande. Nous naviguons ainsi à raison de 5 à 6 semaines par an, souvent en famille avec nos deux enfants, adultes maintenant.

J'ai trouvé un petit port sympa, dans une rivière, en Irlande du Nord où je peux le sortir de l'eau hors saison et le remettre en état.

Le Calamar s'est déjà rendu aux Féroé et cette année en Islande. C'est l'occasion de découvrir le pays et de sympathiser avec les marins locaux.

### Des projets?

Cela fait longtemps que j'avais envie de venir en Islande mais il faut une fenêtre météo favorable de 5 jours pour se lancer. Et on n'est pas sûr d'arriver à Reykjavik ou à Seydísfjörður, 600 km à l'Est. J'aimerais revenir et faire la côte Nord, dans les courants polaires.



Pierre est un marin passionné et discret. J'ajouterais donc qu'avant le calamar, il a traversé l'Atlantique avec sa femme, enceinte, jusqu'en Floride. Murielle est rentrée en avion pour accoucher en Suisse et Pierre est rentré en solitaire en 30 jours. Comme moi j'attrape le mal de mer sur le bateau d'un autre Pierre (Dupanloup, cette fois-ci) simplement en mangeant dans son bateau amarré à Port Choiseul, je suis très admiratif devant les

exploits du skipper du Calamar.

Le retour de Pierre Stauffer s'est bien passé, mais il lui a fallu 8 jours pour atteindre le nord des Hébrides et 3 jours de plus pour arriver à Oban, en Ecosse. Il y retournera fin octobre et ramènera son bateau en Irlande pour l'hivernage. En attendant, le travail reprend. Il est professeur de géographie au collège de Sécheron.

## Année de l'astronomie

Avez-vous levé le nez pour contempler notre ciel ?



Dans notre dernier concours il s'agissait de reconnaître Madame Ariane PORCHET, l'actuelle présidente de l'association RégioNage.

Par tirage au sort, c'est Erica MUFFAT

à l'avenue Senarclens à Bellevue

qui recevra les 50 frs de notre petit concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix Région.

### Les numéros d'urgence

**Police**  
117

**Feu**  
118

**Ambulance Urgence**  
144

Genève-médecins  
022 754 54 54

SOS médecins  
022 748 49 50

Médecins-Urgence  
022 322 20 20

**Intoxication**  
145

Oui, alors vous vous êtes familiarisé avec la Grande et la Petite Ourse, et la localisation de l'étoile Polaire ne vous cause plus aucun problème. De plus, les constellations formant le grand triangle d'été vous sautent aux yeux et vous arrivez à nommer les trois étoiles principales : Véga, Daneb et Altaïr formant les sommets de ce triangle.

Mais en regardant le ciel, vous voyez un astre très lumineux qui brille vers le sud, en début de nuit, sa luminosité est stable et il ne scintille pas.

Profitez encore de ces quelques semaines d'été pour découvrir ce diamant céleste. A l'œil nu, rien ne le distingue, à part son éclat, des autres étoiles et pourtant ...

Munissez-vous d'une paire de jumelles, placez-les sur un support (appuyez-les sur le manche d'un balai par exemple, c'est très pratique) de façon à ce qu'elles soient le plus stable possible et ne vibrent pas trop lorsque vous les tenez devant les yeux. Ca y est ?

Ce que vous découvrez est un petit disque, oh pas bien grand. Cela signifie qu'il ne s'agit pas d'une étoile car celles-ci sont bien trop éloignées de nous pour que nous puissions

en voir la grosseur, nous ne voyons qu'un point lumineux, plus ou moins brillant. Non, ce n'est pas un satellite artificiel ! Vous avez devant les yeux une planète de notre système solaire, pas n'importe laquelle, la plus volumineuse et la cinquième en partant du soleil: Jupiter.

Jupiter est habituellement le quatrième objet le plus brillant du ciel (après le Soleil, la Lune et Vénus).

Si vos jumelles sont assez puissantes, vous pourrez voir les quatre principaux satellites de Jupiter et admirer leurs déplacements autour de la planète.

La position de chacun d'eux change, nuit après nuit suite à leur rotation autour de la planète.

Voilà, vous avez ainsi aperçu ce que Galilée a découvert ... il y a 400 ans.

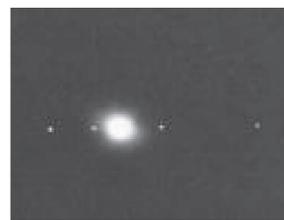
Essayez en plus de repérer quelques étoiles autour de Jupiter et de visualiser sa position par rapport à celles-ci. Pas facile, je vous l'accorde.

Quelques jours plus tard, vous remarquerez que la planète s'est déplacée par rapport à ces étoiles qui elles sont fixes (à notre échelle) dans le ciel.

Si vous n'avez pas levé le nez pour contempler notre ciel au cours de l'été vous pouvez vous rendre à l'observatoire de Sauvigny,

le 24 septembre prochain,  
dès 20 heures 30

où un astronome se fera un plaisir de vous expliquer et de vous montrer dans un télescope tout ce que je viens de vous décrire : Jupiter et les constellations de l'été avec en plus, un petit regard sur notre satellite naturel qu'est la lune.



Michel Jaeggli  
Jupiter et ses 4 satellites galiléens tels qu'on peut les observer dans un télescope d'amateur.

### Les numéros utiles



**Mairie**

022 775 66 00

ASM Versoix 022 775 66 99

Police Versoix 022 427 98 50  
(lu-ve 16h-18h30, sa 9h-12h)

Centre d'action sociale

et de santé 022 420 48 00

Ludothèque 079 509 29 73

Crèches et garderies

Fleurimage 022 755 48 38

Montfleury 022 755 48 67

Les Moufflets 022 755 56 82

Supernounou 022 775 66 52

RADO 022 755 47 11

Repas à domicile

022 420 23 00

Transports YERLY

079 224 45 54

### PUBLICITES

**Cours de violon à Versoix**  
Par professeur expérimentée  
Niveau débutant et intermédiaire

Joëlle Grandjean  
022 755 60 81

**Une rentrée toute en beauté**

Mon Rêve de Balux

Grand-Rue 63  
1296 Coppet  
022 776 56 58



**Cours pratiques Tapissier-décorateur**

Comment rembourrer et recouvrir des sièges

Renseignements et inscriptions:  
Gérald Clos  
Tél: 022 758 15 69

### PUBLICITES

« Sur nos monts quand le soleil annonce un brillant réveil... »  
 « Sur nos quais, quand le feu annonce un doux sommeil... »



La fête a pris ses couleurs patriotiques dans cette soirée du 1er août, illuminée par les derniers rayons d'un soleil couchant, puis les étoiles s'allumant une à une pour s'unir à toute cette population massée sur les quais et sous la tente. Elle aussi revêtait quelques beaux atours : drapeau

de chaque canton rehaussant l'éclat de notre drapeau national, guirlandes de lumières et de lampions, uniformes de notre Musique Municipale, feux scintillants des carrousels, stands de tir ou friandises, buvettes, plaisir que les enfants – dès 21h – ont pu se réunir dans le parc



Les enfants se préparent dans le parc de la Mairie pour le cortège aux lampions

La lecture du pacte de 1291 nous « arrive » pour la première fois du lac... par le président du Conseil Municipal Daniel Ricci



de la Mairie pour se préparer à défilier avec leurs lampions allumés dans un cortège festif et animé autour du quartier. Ils étaient fiers et heureux, ces chers enfants, et la joie illuminait leurs yeux curieux devant tant de monde les admirant.

La MMV, la Musique Municipale de Versoix dirigée par M Laurent Flückiger fit vibrer les premiers morceaux musicaux pour signaler l'ouverture de la partie officielle. M. Claude Genequand, notre nouveau maire pour cette année 2009-2010 insista dans son discours sur l'analogie du pacte confédéral soulignant la solidarité, la force, l'union, l'assistance dans l'épreuve et notre société actuelle secouée par la crise écono-

mique. Cela nécessite une autre optique: apprendre à partager, à se soutenir les uns les autres, à aider les personnes malades, handicapées, en un mot accentuer ce bénévolat si riche dans

notre petit monde régional, mais combien nécessaire pour que Versoix, bouillonnant de projets, reste une ville où il fait bon vivre. C'est une fierté à laquelle nous tenons tous. Puis vint de tour de M. Mark Muller, Conseiller d'Etat, invité pour la circonstance. Donnant un aperçu des grands chantiers en perspective pour développer Genève, il garde foi en l'avenir, même si cela demande beaucoup d'efforts, des coûts importants et des travaux difficiles. C'est à ce prix que Genève conservera son attractivité et sa qualité de vie, gage important vis-à-vis des Organisations Internationales, du développement des entreprises locales et des places de tra-

vail, mais aussi du dynamisme des communes et la réalisation de projets bien ficelés soutenus par l'Etat. Genève en devenir, Genève pour un brillant avenir, c'est cet enthousiasme propre à nos trois illustres confédérés qui anime encore aujourd'hui nos bonnes volontés. Durant le chant de l'Hymne National, soutenu par la MMV et une « équipe » du chœur Epsilon, une surprise nous attendait : venue du lac, une barque amenait M. Daniel Ricci, président du Conseil Municipal, vers les quais, pour nous lire d'une voix haute et forte le pacte de 1291, base de notre démocratie. Il fallait la fêter cette démocratie par un magnifique feu d'artifice qui emplit nos yeux de couleurs vives, flamboyantes jouant dans des arabesques imaginaires, fantasmagoriques et volubiles. Et que brille le feu de joie, symbole de notre force, moment sacré de cette fête patriotique, honorant notre démocratie placée sous le regard de Dieu ! Rien

ne fut plus beau que de se sentir unis, heureux et cela se traduisit encore par le bal populaire animé par l'orchestre « Trignes » et des chansons bien connues.

Comme d'habitude Mme Buffat a « garni » son jardin pour l'occasion.

Cette magnifique journée ensoleillée du 1er Août, Fête Nationale, a été marquée par le passage au large de Versoix de l'impressionnant « catamaran Alinghi 5 » qui, par un vent de 3 à 5 km/h filait à très vive allure... vers Genève.

Un magnifique feu d'artifices suivi du feu de joie précéda la lecture du pacte de 1291 et le chant du Cantique suisse, puis le bal populaire clôtura cette journée...

Texte : Lucette Robyr

Photos :

Lucette Robyr/Brigitte Siddiqui

PUBLICITE



Reynald Schambacher  
 Directeur de la Banque Raiffeisen de la Versoix

Ressources d'avenir

Les matières premières font partie intégrante des stratégies de placement. Leurs prix, contrairement aux autres catégories de placement, n'évoluent pas seulement en fonction du jeu de l'offre et de la demande. Le caractère saisonnier de ces produits, l'environnement politique, les caprices du temps ou l'évolution des habitudes alimentaires peuvent également les faire évoluer. On distingue généralement les matières premières énergétiques des matières premières agricoles, métaux industriels et métaux précieux. Lorsqu'on parle de matières premières énergétiques, on pense d'abord au pétrole qui, du fait des fortes fluctuations des prix, fait l'objet d'une grande attention, et pas seulement de la part des investisseurs. Le gaz naturel joue lui aussi un rôle de plus en plus important. Pétrole et gaz naturel sont des sources d'énergie non renouvelables dont nous ne disposerons pas ad vitam aeternam. C'est pourquoi les énergies renouvelables gagnent de plus en plus en importance. Dans l'ensemble, les matières premières contribuent largement à la diversification à long terme d'un portefeuille. Cela en raison de la faible corrélation avec les autres catégories de placements. Les matières premières peuvent également servir de bouclier contre l'inflation. Etant donné les fortes fluctuations de prix à court terme et l'accès difficile aux investissements directs, il est recommandé d'opter pour des fonds de placement. Le fonds Raiffeisen - Future Resources investit ainsi dans des actions d'entreprises qui développent des solutions pour améliorer l'efficacité énergétique et privilégier les énergies renouvelables.

une « équipe » du Chœur Epsilon de Versoix

La MMV sous la direction de Laurent Flückiger



PUBLICITE



### Votre expert de l'audition

Venez nous rendre visite pour bénéficier

- d'un bilan auditif personnalisé gratuit
- d'une présentation des dernières technologies de **SIEMENS**

Rampe de la Gare 7 — 1290 Versoix — Tél. 022 755 62 03

**BON** valable pour l'essai gratuit de **SIEMENS** Life



PUBLICITE



La fête des promotions est de retour à Lachenal et ce fut un grand succès.



PUBLICITE

PUBLICITE

Le beau temps était de la partie ce qui permit à la foule de se répartir entre la tente, le couvert et le pré, sous les arbres. Heureusement car cette fête a fait le plein de 19h à 24h.

Les enseignants avaient préparé des décorations colorées avec leurs élèves ce qui égaila le cortège. Les stands d'alimentation étaient nombreux et variés, il était donc possible de partager un moment convivial avec des amis sans attendre ... ou de faire la queue pour des frites.

La journée, la fête fut belle pour les enfants, grâce à une bonne organisation. Bravo donc à toutes celles et tout ceux qui ont oeuvré à la réussite de cette fête populaire qui ouvre la période des vacances estivales.

Photos MJ.

MJ



Notre conseil personnalisé: à l'image de la maison de vos rêves.

Avec Raiffeisen, vous réalisez plus rapidement votre rêve de devenir propriétaire de votre logement. Nos experts vous conseillent personnellement pour trouver la solution de financement qui vous convient et correspond à vos souhaits et à votre situation. Prenez dès aujourd'hui contact avec nous. Plus d'informations sur [www.raiffeisen.ch/geneve](http://www.raiffeisen.ch/geneve) ou dans l'un des 20 points de vente Raiffeisen à Genève.

Appelez-nous !  
0800 BANQUE  
0800 226783

**Banque Raiffeisen de la Versoix**  
1290 Versoix  
022 950 98 60  
Agence à Mont-Blanc (Genève)  
[www.raiffeisen.ch/versoix](http://www.raiffeisen.ch/versoix)

Ouvrons la voie

**RAIFFEISEN**



De la parole aux actes  
**Les Radicaux.**



## Soutenez l'Entente pour Versoix aux élections cantonales du 11 octobre



De gauche à droite: Claude Genequand (Lib), Anne-Marie Gaillet Fontannaz(Lib), Jérôme Laederach (Rad) et Gilles Chappatte (Pdc)

**INVITATION A RENCONTRER  
LES CANDIDATS DE VOTRE VILLE**  
Samedi 12 sept devant La Poste de Versoix  
10h00 à 12h00 Croissant et apéro offerts  
12h00 à 14h00 Dégustation gratuite de paëlla  
Venez nombreux faire connaissance de vos futurs députés, discuter des thèmes de campagne et partager le café, l'apéro et une dégustation de Paëlla, en toute simplicité comme nous savons si bien le faire à Versoix !

Notre ville et sa région ont besoin d'une représentation forte et motivée au parlement cantonal pour y représenter leurs intérêts.

**Votez et faites voter les candidats de Versoix.**

Ils s'engagent à représenter vos intérêts au plan cantonal dans tous les domaines qui concernent notre région.



C. GENEQUAND A.-M. GAILLET J. LAEDERACH G. CHAPPATTE  
FONTANNAZ

Pour les soutenir: votez la liste 1, 2 ou 6 selon vos préférences et rajoutez les noms des candidats manquants à la main.

**GENEVOIS ET FIER DE L'ÊTRE!**  
Votez MCG

**ÉLECTIONS AU GRAND-CONSEIL GENEVOIS**

**Nous vous présentons les candidats de votre section MCG-Versoix-Région**

**LAILA CHAOUI** (39 ans) Hôtielière  
« Je veux moins d'incivilité, plus de sécurité, tolérance zéro pour la drogue. »

**CHRISTOPHE ANDRIÉ** (28 ans) Directeur d'une société de Télécoms  
« Un chef d'entreprise pour une vision économique et durable pour le canton de Genève. Pour soutenir nos PME. »

**HAKIM-ALEX ARHERBI** (43 ans) Restaurateur  
« Pour un allègement des charges fiscales. Halte au gaspillage de l'argent public. Je souhaite mieux promouvoir le sport dans les écoles. »

**MANUEL ELIAS** (52 ans) Fonctionnaire d'État  
« Je m'engage pour défendre et préserver les derniers paysages ruraux. Protégeons nos parcs et promenades. »

**OUI A DES ÉLUS UTILES POUR GENÈVE !  
VOTEZ LA LISTE NO 7 DU M.C.G.**  
MOUVEMENT CITOYENS GENEVOIS / SECTION VERSOIX-RÉGION  
C.C.P. 17-196320-4



Christophe Andrié Laila Chaoui Manuel Elias Hakim Arherbi

### Aux frontières du réel



Vous souvenez-vous de ce père de famille étonné, voire surpris de sa rencontre avec une biche portant une clochette autour du cou ? Une autre personne témoigne à propos de cet article « aux frontières du réel, appel à témoins » paru dans votre dernier numéro.

Mon nom est Danielle Chatelain, j'habite la commune depuis 20 ans et j'aime beaucoup me promener dans cette forêt si vaste que nous avons la chance d'avoir.

Il pleuvait fort ce jour là et, soudain, près de la cabane des bûcherons je me suis trouvée nez à nez avec un cerf aux bois imposants et 2 biches. L'une d'elle portait un collier émetteur au cou, c'est peut-être cela que votre lecteur Virgil a vu, et non pas une cloche sur un daim comme l'indique la photo ? J'aimerais beaucoup savoir pourquoi cette biche portait ce collier émetteur ? Un garde-chasse pourrait-il me renseigner ?

Danielle Chatelain

**Alors voici la réponse donnée par Monsieur Gottlieb Dandliker, inspecteur cantonal de la Faune, Service de la Faune et de la Pêche que nous remercions.**

Bonjour,

Je rentre de vacance et je réagis à un article que vous avez publié dans votre édition du 25 juin 2009, en espérant lever le mystère.

La biche de cerf observée par un père de famille sur la route de Sauverny le 8 juin 2009, portant un collier, a été capturée le 31 mars 2009 par un garde de l'environnement et équipée d'un collier électronique GPS-GSM dans le cadre d'un projet de recherche effectuée en collaboration avec l'école d'ingénieur de Genève (HEPIA; section gestion de la nature) pour mieux connaître l'occupation de l'espace et les voies de déplacement des grands ongulés dans le bassin genevois, et notamment des cerfs, dont les effectifs dans les bois de Versoix se sont développés positivement ces dernières années.

Ce collier nous renseigne régulièrement sur les déplacements de la biche. Les résultats ont des implications sur la gestion des dégâts des cerfs aux cultures et aux forêts, sur la prévention des accidents faune-voiture (problème de la route de Sauverny, trop de voiture roulent trop vite) et sur la préservation des corridors à faune dans le cadre de l'aménagement du territoire et de la construction des infrastructures routières (préservation des passages pour la faune entre les Bois de Versoix et le Jura).

Avec mes meilleures salutations

Gottlieb Dandliker

### La Société Zoologique de Genève

Vous invite  
**le mardi 9 septembre à 20h15**  
au Muséum d'Histoire Naturelle de Malagnou à sa séance mensuelle.  
Une conférence:  
**10 ans de renaturation des cours d'eau, dont la Versoix par Alexandre Wisard, directeur du Service de renaturation**  
Entrée libre  
Notre société vous intéresse ?  
[www.zool-ge.ch](http://www.zool-ge.ch)



### PUBLICITE

Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route. Alors n'oubliez pas de verser votre cotisation (25 francs ou ... plus) au **CCP 12-16757-3**

M  
E  
R  
C  
I



### PUBLICITE

**Dr Stevan Jovanovic**  
Spécialiste en Gynécologie et Obstétrique F.M.H.



Langues parlées: français, anglais, allemand, yougoslave  
Consultation sur Rendez-vous (soir et samedi inclus)  
Rendez-vous garanti dans la semaine

**15, rte de Suisse** (entrée: 4 ch. des Dissidents)  
**1290 Versoix**  
**Tél: 022 755 04 70**



La Mairie est ouverte au public  
du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30  
Ouverture prolongée le jeudi jusqu'à 19h30

### Soutien de la Mairie aux chômeurs

Le service social de la mairie offre aux chercheurs d'emploi un appui sous forme d'un groupe d'échange d'une demi-journée hebdomadaire pendant trois mois. Les points abordés seront les suivants :

- Aide à l'établissement de bilans personnel et professionnel
- Support apporté à la technique de recherche d'emploi
- Vérification et aide à la rédaction de CV
- Simulation d'entretien d'embauche

Renseignements et inscriptions au service social de la mairie auprès de Madame Christiane Bernath (tél. 022 775 66 00 aux heures d'ouverture de la mairie soit du lundi au vendredi de 8h00-12h00 et de 14h00-16h30). La priorité sera donnée aux cinq premiers inscrits.

### Les oeuvres de Madame Perriraz ornent la Mairie depuis 60 ans

Elle s'appelle Emilienne Perriraz. Et si à la Mairie les amateurs d'art connaissent son nom, c'est qu'elle est l'artiste à l'origine d'une dizaine de toiles qui ornent nos murs. Dans les années cinquante, elle débarque de France avec ses parents et, pour aider financièrement sa famille à s'installer dans le canton de Vaud, elle expose dans des restaurants. Sa première exposition est un succès. Toutes ses toiles sont vendues. C'est à cette époque que le Maire de Versoix, Monsieur Lacroix, lui achète l'une de ses œuvres. S'en suivront d'autres qui, toutes,

dépeignent avec finesse une commune de Versoix intense mais aussi sereine et souvent verdoyante. « Je suis sensible au froid, explique cette artiste issue des cours des Beaux-arts de Besançon. Je lui préfère nettement la chaleur des beaux jours. C'est pourquoi je peins davantage les paysages printaniers et estivaux ». En plaisantant, elle dira même « J'aurais pu épouser un agriculteur, tellement j'aime la nature ». Les employés de la Mairie la remercient pour ses précieux tableaux qui égayent nos journées.



### Réouverture des Caves de Versoix

Les Caves ouvriront leurs portes pour la 2ème partie de l'année dès le jeudi 17 septembre à 17h00 (Jam Session à 20h30). Un programme culturel riche et varié

sera proposé au public du jeudi au samedi et parfois également le dimanche. Le programme des activités peut être consulté sur [www.lescavesversoix.ch](http://www.lescavesversoix.ch)



### Travaux au carrefour Biolay-Etraz

Un giratoire sera aménagé à l'intersection de la route de l'Etraz et du chemin du Biolay. Les travaux dureront environ quatre mois, sous réserve des conditions météorologiques. Par conséquent, le chemin de Biolay sera interdit à la circulation à son débouché sur la route de l'Etraz et une déviation

par la route de Sauvigny sera mise en place. L'accès aux propriétés privées est garanti. Par ailleurs, des feux régleront la circulation sur la route de l'Etraz pendant cette période.

## Grippe A H1N1: Comment vous protéger, que faire en cas de symptômes?

La Mairie suit de près l'évolution de la pandémie de grippe A H1N1. Un plan a été mis en place concernant le fonctionnement de l'admini-

stration communale si la situation devait le rendre nécessaire. Vous trouverez ci-dessous les mesures recommandées par la Confé-

dération pour limiter la propagation du virus. Par ailleurs, de plus amples informations sont en tout temps dispo-

nibles sur le site [www.pandemia.ch](http://www.pandemia.ch) ou sur celui de la commune, [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch).

### La grippe pandémique: Mesures pour nous protéger.

Des mesures simples permettent de se protéger soi-même et les autres contre les infections.



**Lavez-vous les mains.**  
Lavez-vous soigneusement les mains avec de l'eau et du savon plusieurs fois par jour.



**Toussez et éternuez dans un mouchoir en papier.**  
Placez un mouchoir en papier devant la bouche et le nez pour tousser et éternuer.



**Jetez les mouchoirs en papier.**  
Après usage, jetez les mouchoirs en papier dans une poubelle et lavez-vous soigneusement les mains avec de l'eau et du savon.



**Toussez et éternuez dans le creux du coude.**  
Si vous n'avez pas de mouchoir en papier sur vous, toussiez et éternuez dans le creux du coude. Ce geste est plus hygiénique que de mettre la main devant la bouche. Si vous deviez toutefois utiliser les mains, lavez-les soigneusement avec de l'eau et du savon.



**Achetez des masques d'hygiène.**  
Constituez-vous à temps une réserve de 50 masques d'hygiène par personne pour éviter des pénuries. Vous les trouverez dans le commerce (p. ex., dans les pharmacies, drogueries, supermarchés ou grands magasins).

Etat: août 2009

Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
Swiss Confederation

Bundesamt für Gesundheit BAG  
Office fédéral de la santé publique OFSP  
Ufficio federale della sanità pubblica UFSP  
Federal Office of Public Health FOH

[www.pandemia.ch](http://www.pandemia.ch)  
Hotline 031 322 21 00

**UNIS CONTRE LA GRIPPE**

### La grippe pandémique: Important en cas de symptômes.

Si vous présentez des symptômes de la grippe, prenez immédiatement les mesures suivantes, pour votre protection et celle des autres.



**Soyez attentif à tout signe de grippe, notamment aux symptômes suivants:**

- subite poussée de fièvre dépassant les 38°C;
- frissons, maux de tête, douleurs musculaires et articulaires;
- rhume, toux sèche et maux de gorge;
- vertiges ou difficultés respiratoires;
- douleurs abdominales, diarrhée ou vomissement.



**Restez à la maison.**  
Si vous souffrez de plusieurs des symptômes décrits ci-dessus, restez impérativement à la maison. Vous évitez ainsi la propagation de la maladie. Restez à la maison jusqu'à ce que votre grippe soit entièrement soignée. Attendez au moins un jour après la disparition des symptômes avant de retourner à vos occupations habituelles.



**Quand devez-vous contacter un médecin?**  
Contactez un médecin si votre enfant ou vous-même faites partie d'un groupe à risque\*, ou si vous présentez de graves symptômes grippaux.



**Portez un masque d'hygiène.**  
Portez un masque d'hygiène à la maison si vous vivez avec d'autres personnes. Vous évitez ainsi d'infecter les membres de votre famille ou vos colocataires. Les personnes bien portantes soignant un malade à domicile doivent également porter un masque.



**Si, malgré la maladie, vous devez entrer en contact avec autrui, respectez les points suivants:**

- maintenez une distance d'au moins un mètre avec les autres personnes;
- évitez de leur serrer la main;
- évitez les embrassades et les bises;
- ne vous rendez pas à de grands rassemblements;
- portez un masque d'hygiène;

**Pendant la maladie et un jour avant, évitez-vous en contact étroit avec d'autres personnes (à moins d'un mètre)?** Si oui, veuillez les informer de votre maladie et leur recommander de surveiller attentivement leur état de santé.

\* **Font partie des groupes à risque:** Les femmes enceintes, les enfants en bas âge, les personnes souffrant de maladies chroniques (en particulier d'affections respiratoires comme l'asthme, la broncho-pneumopathie chronique obstructive ou la mucoviscidose; de maladies cardiovasculaires ou du métabolisme comme le diabète; d'affections rénales), présentant une immunodéficience congénitale ou acquise, ou suivant une thérapie immunosuppressive; les personnes de plus de 65 ans ainsi que les pensionnaires de homes ou d'établissement médico-sociaux.

Etat: août 2009

Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
Swiss Confederation

Bundesamt für Gesundheit BAG  
Office fédéral de la santé publique OFSP  
Ufficio federale della sanità pubblica UFSP  
Federal Office of Public Health FOH

[www.pandemia.ch](http://www.pandemia.ch)  
Hotline 031 322 21 00

**UNIS CONTRE LA GRIPPE**

### Le Parcours Helsana «Swiss running Walking trail» verra bientôt le jour

Après avoir obtenu toutes les autorisations nécessaires, la commune va procéder courant septembre et octobre à la mise en place de la signalétique de trois parcours de course au départ du Centre Sportif de Versoix (CSV) :

**La petite boucle :**  
6.15 km sur les communes de Mies et Tannay

**La moyenne boucle :**  
8.35 km sur la commune de Versoix

**La grande boucle :**  
14.8 Km sur les communes de Versoix et Collex-Bossy

Les amateurs disposeront de panneaux situés au CSV leur expliquant les bases du Running, Walking et Nordic Walking dont, entre autres, la technique cor-

recte, l'intensité saine de l'effort, des exercices de renforcement et d'étirement, l'entraînement de la coordination, etc.

Ces nouveaux parcours, dont le projet a été piloté par Monsieur le Maire Claude Genequand ainsi que par la Commission des sports de la ville et par le Service des Travaux, de la Voirie et de l'Environnement, viennent compléter les infrastructures versoisiennes déjà existantes en matière de course à pied à savoir la piste d'athlétisme, la piste finlandaise et le parcours Vita.

La commune remercie Monsieur Jacques Fritz du Stade Genève et de Happy Nordic Walking de Versoix et Monsieur Alain Christinet de Santé Escalade pour leur aide et collaboration sans qui ces parcours n'auraient pu être réalisés.

[www.santescalade.ch](http://www.santescalade.ch)  
[www.happy-nordic-walking.ch](http://www.happy-nordic-walking.ch)

### Vous ne recevez plus TéléVersoix?

Certains habitants de Versoix ne peuvent plus visionner TéléVersoix depuis plusieurs mois. En effet, l'arrêt de la transmission de la chaîne locale est effectif dans certains immeubles de la commune dont une partie de ceux de Montfleury. Depuis le 28 janvier 2009, le canal qui permettait de transmettre TéléVersoix aux Versoisiens par voie hertzienne a été abandonné suite à une décision du fondateur de la chaîne. Ce dernier explique que les démarches administratives auprès

de l'OFCOM sont « lourdes » pour obtenir le droit de diffuser, que les coûts sont non négligeables et que l'avenir n'est plus à la transmission hertzienne mais TNT (transmission numérique terrestre). Par conséquent, tous les habitants de Versoix qui recevaient la chaîne via une antenne hertzienne ne peuvent dorénavant plus voir TéléVersoix. Seuls ceux qui ont le câble peuvent regarder la chaîne qui conserve son canal sur la câble.

### Passage de bâton au nouveau Maréchal de la Gendarmerie

Dès le 1er septembre, Versoix accueille un nouveau Maréchal en la personne de Monsieur Philippe Clerc (à gauche sur la photo). A 51 ans, cet ancien chef de poste adjoint des Pâquis quitte l'Etat Major de la gendarmerie pour rejoindre notre commune. Quant à son prédécesseur, le Maréchal Pierre Nobile, il compte bien profiter de sa retraite après 30 années passées au sein de la gendarmerie qui l'ont vu pratiquer cinq ans dans la brigade d'intervention,

sept ans à la brigade antibruit puis dans divers postes de gendarmes genevois dont celui de Versoix durant ces dix-neuf derniers mois. Sa retraite, il l'envisage sportive dans son chalet valaisan où il pratiquera hiver comme été sa passion, la montagne. La Mairie le remercie vivement pour son engagement et son dynamisme en tant que Maréchal et lui souhaite le meilleur pour les nombreuses années à venir.



### Faites un geste pour le recyclage: triezy vos déchets avec le sac à tri!

SAKATRI, c'est son nom. Et sa fonction principale est de vous permettre de séparer l'alu du papier, le verre du pet. Entposé dans un coin de votre cuisine ou dans votre garage, il vous aidera

à amasser vos déchets pour ensuite les déposer dans les points de récupération de la commune. Vous pouvez acheter ce sac à tri à la Mairie au prix de 12 francs.

APPRENDRE DECOUVRIR RENCONTRER

# ÉCOLE & quartier

34<sup>ème</sup> année

Et une saison de plus !...

Apprendre, découvrir et rencontrer ...

35<sup>ème</sup> saison d'activité !!!

Notre soirée d'inscriptions organisée pour l'année scolaire 2009-2010 aura lieu le **2 septembre 2009**

de 17h00 à 20h00, dans le hall principal du CO des Colombières.

Pour les curieux et les impatients, notre site Internet [www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch) est déjà à votre disposition. Il contient tous les détails de nos activités 2009-2010.

**Quelques nouveautés pour cette nouvelle année de cours :**

**Atelier :** stage d'aquarelle, calligraphie, tricot ou crochet, peinture sur bois, confection de costume pour l'Escalade, création de bijoux, création de lampe fleur

**Culture générale :** cours cuisine spécial foie gras, cours cuisine gastro et japonais, cuisine japonaise, sensibilisation aux nouvelles technologies, utilisation Iphone

**Détente et Sports :** salsa

**Informatique :** shake, garage band, computer in English, photo numérique, photoshop CS3, open office, Imovie 8, Ilife 09, découvrir internet, sonorisation de film/diaporama

**Jeunesse :** Mac-PC Garage Band, dialogue philosophique, tricot et crochet, atelier théâtre marionnette, atelier danse Hip-Hop, atelier de feutre à 4 mains, espagnol pour enfants, breakdance (dès 10 ans), karaté (dès 8 ans), ...

... et notre secteur **Langue** avec le français, l'anglais, l'italien, l'espagnol, le russe et le chinois. Au total, 33 cours de langues de différents niveaux ... vous trouverez facilement votre bonheur !

Sans oublier les **250 autres activités déjà existantes** ....

Alors rendez-vous le 2 septembre dès 17h00 dans le hall des Colombières.

## L'été les pieds dans l'eau ...

Les cours de natation organisés cet été à la piscine du Centre sportif de Versoix pour la 2<sup>ème</sup> année ont connu - à nouveau - un réel succès, puisque ce sont pas loin de 270 jeunes de 4 à 12 ans de la région qui se sont «jetés à l'eau» ... certains pour la 1<sup>ère</sup> fois !

Un grand merci aux coordinateur et moniteurs de cours (ci-dessous de gauche à droite) : Juan Diaz, Julia De Pietro, Sébastien Kialanda, Arnaud Blanchard et Angela Escher (absente sur la photo).



## Orientation pour niveaux en Français et Anglais :

**Français :** test d'orientation pour tous les niveaux le mardi 1er septembre (9h00 à 10h30 et 13h30 à 15h00) et le mercredi 2 septembre (9h00 à 10h30 et 17h00 à 20h00), C.O. des Colombières, salle 334. Contact : Mme Annen, tél. 022 755 41 74, dès 18h00.

**Anglais :** test d'orientation pour tous les niveaux le mardi 8 septembre, de 19h00 à 20h15, C.O. des Colombières, salle 334. Contact : Mme Greenwood, tél. 022 776 22 29.

**Ecole & Quartier :** Collège des Colombières - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3<sup>e</sup> étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.  
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : [info@aeqv.ch](mailto:info@aeqv.ch)

Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble des cours 08-09:

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)



Aula des Colombières  
Route de St-Loup-Versoix  
Parking gratuit à 50m.

Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, Ciné-Mondes, Ciné-JV :

Billet normal : 11.-  
CinéPass (cin. indép. GE) : 10.-  
Jeune, AVS, chôm., AEQV : 9.-  
Ciné-JV (dimanche): jeunes 6.-  
Carte 5 entrées pour tous: 45.-

## QUAND LE CINÉMA RIME AVEC BÉNÉVOLAT ...

### cinÉdito :

Rechercher des films, les voir au préalable, rédiger et mettre en page les présentations des films pour tous les supports de communication, réaliser les programmes, gérer les caisses, régler les factures, tenir les comptes, expédier les bobines, parer aux imprévus techniques, la petite dizaine de bénévoles n'est pas de trop pour organiser à CinéVersoix une à trois projections par semaine, de septembre à juin. Toujours dans l'intérêt du public, l'équipe de CinéVersoix s'allie à d'autres bénévoles d'associations comme le Patrimoine Versoisien à l'origine de cette Quinzaine culturelle argentine du 15 au 30 septembre. CinéVersoix assure les 18, 19 et 20 septembre le volet cinéma avec trois films remarquables. Pour en savoir plus à l'avance sur les programmations annuelles (CinéPrim's, Ciné-Mondes) ou trimestrielles (Ciné-Hebdo, Ciné-JV avec le Parlement des Jeunes), on peut consulter le site [www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch) ou demander les dépliantés auprès des caissiers. Dès le 11 septembre, Welcome à CinéVersoix, c'est le souhait de l'équipe, mais c'est aussi le titre du premier film de la saison !

Marc Houvet

### WELCOME

Philippe Lioret, 2009, France, 1h49, dès 12 ans

Un maître-nageur (sublime Vincent Lindon) décide d'aider un jeune migrant à traverser la Manche à la nage. Un mélodrame social bouleversant. Meilleur film européen 2009.

Vendredi 11 sept. à 20h30



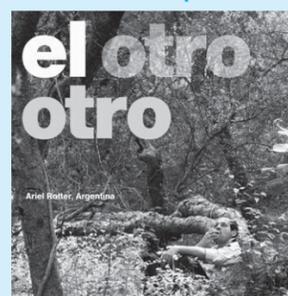
### Quinzaine ARGENTINE

### EL OTRO

Ariel Rotter, 2007, Argentine, 1h23, vo st fr., dès 16 ans

Un quadra s'invente une vie autre et explore tous les possibles avant d'assumer sa paternité. Un beau film illuminé par l'acteur Julio Chavez. Prix du Jury, Berlin 2008.

Vendredi 18 sept. à 20h30

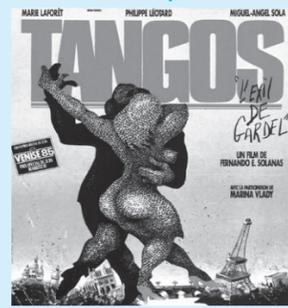


### TANGOS, EXIL DE GARDEL

Fernando Solanas, 1985, Argentine, 2h00, vo st fr., dès 12 ans

Piazzola et Gardel réunis dans cette magnifique tanguedie, spectacle de tango que montent à Paris des exilés argentins durant la dictature. Prix spécial du Jury, Venise 1985.

Samedi 19 sept. à 20h30



### BUENA VIDA DELIVERY

Leonardo Di Cesare, 2005, Argentine, 1h35, vo st fr., dès 12 ans

Un premier film percutant, une histoire d'amour cocasse, une famille qui survit avec humour à la crise. Astor d'Or du Meilleur film, Mar del Plata 2004.

Soirée organisée avec le Parlement des Jeunes de Versoix.

Dimanche 20 sept. 17h30

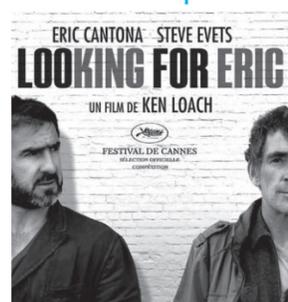


### LOOKING FOR ERIC

Ken Loach, 2009, Royaume-Uni, 1h56, vo st, dès 12 ans

A Manchester, Eric traverse une mauvaise passe. Ses potes postiers lui viennent en aide et Cantona, son joueur favori, aussi ! Une comédie solidaire à l'humour fou.

Vendredi 25 sept. à 20h30



Soirée d'inscriptions Ecole&Quartier PROJECTION GRATUITE

Mercredi 2 sept. à 17h30  
**RATATOUILLE**



Brad Bird, 2007, USA, 1h51, vf, dès 5 ans

Rémy, un jeune rat gastronome, veut devenir le nouveau chef cuisinier de Paris. Un condensé de burlesque, une charge exquise contre la malbouffe. Un régal ! Oscar du film d'animation 2008.

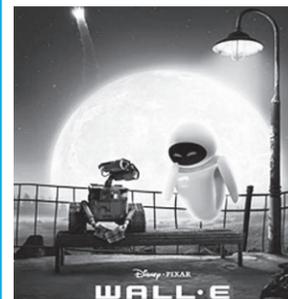
CINÉPRIM'S

Le vendredi à 16h30  
Le cinéma des 5 - 12 ans, également OUVERT À TOUS !

Tarifs CinéPrim's :  
Entrée unique : 9.-  
Carte 4 entrées : 25.-  
Abonnement 7 films : 35.-  
Abonnement 14 films : 60.-  
Groupes, parascolaire : sur demande

Vendredi 25 sept 16h30

### WALL-E



Andrew Stanton, 2008, USA, 1h38, vf, dès 5 ans

Un petit robot nettoie seul la Terre, désertée car totalement polluée. Une histoire d'amour, un conte lucide, une merveille de poésie, d'humour et d'audace visuelle.

Renseignements :

CinéVersoix: case 207 - 1290 Versoix tél+fax 022 755 27 18

Ecole&Quartier :

tél 022 388 24 44

Tout sur le ciné sur le site

[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch) ou [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch)

# AGENDA SEPTEMBRE 2009

Pour faire paraître vos manifestations sur cette page et sur le site Internet de Versoix, les sociétés locales versoisiennes doivent faire parvenir leurs annonces au plus tard le 15 de chaque mois, par mail, à c.wyss@versoix.ch

## LES CAVES

6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - LESCAVESVERSOIX.CH

Chaque jeudi et vendredi, apéro musical dès 17h00

**JEU 17 SEPT**  
20H30 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

### JAM SESSION



EXERCEZ VOS TALENTS DE MUSICIENS CHAQUE 2ÈME JEUDI DU MOIS SUR LA SCÈNE DES CAVES EN PROFITANT LIBREMENT DE LA PRÉSENCE DE MUSICIENS CONFIRMÉS. INSTRUMENTS À DISPOSITION, MAIS LES VÔTRES SONT LES BIENVENUS.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**VEN 18 SEPT**  
20H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

### GALLOWAY

WWW.GALLOWAY-FOLK.CH



2ème album pour Galloway avec un style résolument plus rock. Les onze compositions originales où se mêlent la douceur acoustique des instruments folks à la rage tantôt contenue, tantôt explosive de la section rythmique, plantent un chatoyant décor aux textes français originaux servis par un chanteur-violoniste charismatique.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**SAM 19 SEPT**  
22H00 - PORTES 20H00 - ENTRÉE LIBRE

### PUNKY DJ TJ PARTY



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**JEU 24 SEPT**  
20H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

### LES RESTES DE DEMAIN

WWW.MYSPACE.COM/RESTESDEMAIN



Les Restes de Demain, c'est Eva Fiechter, soprano dont le lyrisme frôle l'excentrique, et Nicolas Lambert, guitariste et chanteur jazzy, tous deux la vingtaine plongés dans la musique et la passion de l'écriture. Ils ont récemment fait l'acquisition d'un Samuel Jakubec qui bat les cymbales avec un raffinement certain.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**VEN 25 SEPT**  
21H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

### SOUL PARTY DJ TJ



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**DIM 27 SEPT**  
17H30 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

### SOIRÉE ARGENTINE

NOSTALGIA DE LA PAMPA  
EMBRUJO DEL TANGO



Avec Roberto Sawicki, violon violoniste argentin de Buenos Aires et Directeur de l'Orchestre de Lancy-Genève  
Christine Thomas, piano  
Martin González, chant et piano pianiste et chanteur argentin de tangos traditionnels avec la participation de plusieurs couples de danseurs

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**JEU 01 OCT**  
20H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

### HOTEGEZUGT MUSIQUE KLEZMER

http://borzykowski.users.ch



Le groupe "HOTEGEZUGT" ("cause toujours!" en yiddish) se forme et se déforme depuis 1996 grâce à des musiciens qui se passionnent pour les diverses musiques juives... Perpétuant la tradition sans la figer, il joue ses compositions originales et des standards klezmer arrangés à sa façon et parfois mélangés avec certaines musiques contemporaines comme le jazz.

**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

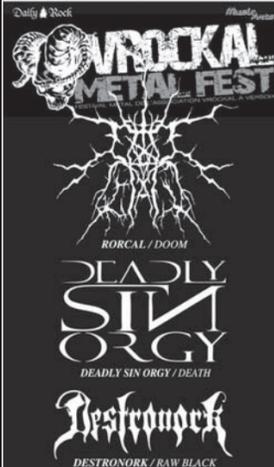
**VEN 02 OCT**  
21H00 - PORTES 17H00 - ENTRÉE LIBRE

### LATINA FEVER



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

**SAM 03 OCT**  
21H00 - PORTES 20H00 - ENTRÉE CH 10.-



**LES CAVES**  
6 ROUTE DE SAUVERNY - VERSOIX - WWW.LESCAVESVERSOIX.CH

## CULTURE

Mardi 1er septembre, 18h30

Vernissage de l'exposition de la peintre

### YLLONKA FLURY

Désireuse d'affiner son travail vers l'abstraction ou la suggestion, elle choisit la technique à l'huile sur des supports toileés montés sur châssis.

Exposition du 1er au 30 septembre  
Art & Cadre  
Rte de Suisse (Place Charles-David 1)  
CH-1290 Versoix/Genève  
Tél + fax 00 41 22 779 29 19  
Plus d'infos sur www.artcadre.com

Samedi 12 sept., 18h00

### ZOOLOO FESTIVAL

Pour sa quatrième édition, le Zooloo Festival aura l'occasion d'accueillir les groupes :

Mosquito (reggae)  
D.O.M. (rock)  
Take me home (rock)  
Tournesoul (rythme & blues).

Un événement incontournable organisé par le Parlement des jeunes de Versoix. Plus d'infos sur www.pjversoix.com/zooloo  
Plage de Versoix - Grève nautique  
Entrée libre !

## BIBLIO

Lundi 28 sept., 20h00

### Conférence

L'alimentation des petits (0-7 ans) en tenant compte de leur maturité psychique

Conférence de Mme Claudy Gillard-Fournier, Heilpraktiker, naturopathe diplômée

Bibliothèque Communale de Versoix, 2 rampe de la Gare, Versoix.  
Entrée libre

## DIVERS

Mercredi 2 sept., 17h00

### INSCRIPTION DES COURS AEQV

La soirée d'inscription des cours à Ecole & Quartier se déroulera dans le «hall» du cycle de 17h00 à 20h00.

Pour tout renseignement :  
Association pour Ecole & Quartier à Versoix  
Tél. 022 388 24 44

Dimanche 12 sept., 11h00

### RICHELIEN : AU FIL DE L'EAU, VISITE DE LA CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE

Dans le cadre des journées du patrimoine 2009, plusieurs visites vous sont proposées sous la conduite de André Estier, propriétaire de l'usine et des membres de l'association Patrimoine Versoisien

Visite à 11h, 14h et 16h  
Versoix, Richelien, rte de l'Etraz 115

Transports publics les plus proches à Collex-Bossy (TPG ligne Z) ou Ecogia (TPG ligne V). Parking de la protection civile à 300m. Possibilité de poursuivre la visite à la papeterie de La Bâtie.  
Organisation Association Patrimoine Versoisien

Mardi 15 sept., 19h15

### Rencontres oecuméniques PARCOURS ALPHALIVE

Soirée de présentation de 19h15 à 21h30. Une occasion d'explorer les questions de la vie. Vous pourrez tester ce que seront les soirées Alphalive. Le repas vous est offert Sans engagement !

Pour tous les publics, à Versoix du 15 septembre au 8 décembre 2009  
Première soirée et inscription au presbytère protestant, route de Sauverny 7 à Versoix

18, 19 et 20 septembre

### KERMESSE

**Vendredi 18**  
Tournoi de poker  
19h00 Ouverture des portes  
20h00 Début du tournoi  
Buy-in 80 + 20  
Renseignements www.vxcrew.ch  
Bar, sandwichs

**Samedi 19**  
18h00 Messe des familles  
19h00 Repas  
Filets de perches, frites - Saucisses, frites - Saucisses, pain - Crêpes, pâtisseries  
Stands de livres et brocante  
Jeux pour les petits  
Bar, karaoké

**Dimanche 20**  
10h30 Messe  
Apéritif  
Repas  
jambon/gratin, salade Chf 18,-  
1/2 portion Chf 9,-  
Crêpes, pâtisseries  
Ambiance musicale avec le Baron des Habères  
Bar, stands livres et brocante, jeux pour les petits

Salle communale Lachenal  
route de St-Loup 12  
Organisation : Paroisse catholique

Lundi 21 sept., 20h30

### CONSEIL MUNICIPAL

L'ordre du jour est disponible sur le site Internet de la Commune à l'adresse www.versoix.ch

Maison du Charron,  
6 rue des Moulins, 1290 Versoix

Samedi 26 sept., 17h00

### LA GALLAGUI

4ème édition de La Gallagui  
Pour plus d'informations, n'hésitez pas à consulter www.gallagui.ch  
Salle communale, rte de St-Loup 12

## QUINCENA ARGENTINA QUINZAINES ARGENTINE VERSOIX 15 AU 30 SEPTEMBRE 2009

Espace Patrimoine - Maison du Charron - Rue des Moulins 6

15.09

Ouverture de la quinzaine et vernissage des expositions  
A 18h30

15.09 au 27.09

**Valeria COLOIERA HARLAY - Adriana IOSET  
René RIOS - Julia ROTELLA**  
Exposition collective peintures et collages  
Mercredi au dimanche de 14h à 18h



15.09 au 27.09

**Michel César Hyppolite BACLE, Itinéraire d'une passion**  
Exposition - Mercredi au dimanche de 14h à 18h

et du

30.09 au 11.10

Mercredi et jeudi de 18h à 20h - Samedi et dimanche de 10h à 12h

Bibliothèque communale - Rampe de la gare 2

17.09

**Un avenir outre-mer : L'émigration suisse en Argentine**  
Conférence donnée par Monsieur **Christophe MAURON** Historien  
A 20h

CinéVersoix - Aula des Colombières - Route de St Loup

18.09

**El Otro**  
Ariel Rotter, 2007, Argentine, 1h23, vo st fr., dès 16 ans  
A 20h30

19.09

**Tangos, l'exil de Gardel**  
Fernando Solanas, 1985, Argentine, 2h00, vo st fr., dès 12 ans  
A 20h30

20.09

**Buena Vida (Delivery)**  
Leonardo Di Cesare, 2005, Argentine, 1h35, vo st fr., dès 12 ans  
A 17h30

Les Caves - Route de Sauverny 6

27.09

**Nostalgie de la pampa, embrujo del tango**  
**Roberto SAWI**, violoniste argentin  
**Christine THOMAS**, piano  
et  
**Martin GONZÁLEZ**, pianiste et chanteur argentin de tangos traditionnels  
Avec la participation de couples de danseurs  
A 17h30



Organisé par l'Association Patrimoine Versoisien

Avec:  
Creatar Association Argentine Lausanne - Les Caves - Bibliothèque communale  
CinéVersoix - VersoixRégion - Ville de Versoix



**Cet automne, choisissez la bonne sortie de la crise : votez Verts !**

La « nouvelle donne verte », ou en anglais le Green New Deal, c'est la ligne que les Verts préconisent pour répondre à la crise économique et financière.

Le concept, soutenu par de nombreux acteurs mondiaux de la politique et de l'économie, a été révélé en 2007 par un écrivain américain, Thomas Friedman, et vise à marier économie réelle et environnement.

Définie par les Verts européens, l'idée de la « nouvelle donne verte » a obtenu un grand succès lors des élections européennes du printemps dernier, en particulier en France. C'est aussi le projet des Verts suisses. L'ONU elle-même a repris



l'expression à son compte, avec une ambition mondiale. Dans un appel mondial, le PNUE (Programme des Nations-Unies pour l'Environnement) plaide lui aussi pour un Green New Deal capable, selon lui, de générer des millions d'emplois et en même temps de combattre le réchauffement climatique avec une gestion plus sensée des ressources de la planète. Pour le PNUE, les investissements dans les technologies propres et les « infrastructures naturelles » seront le principal moteur d'une croissance réelle.

Yves Richard

Comme l'historique « New Deal » de Franklin Roosevelt pour sortir de la crise économique des années 1930, il faut agir vite, afin que la bulle financière fasse place à une évolution économique solide basée sur des progrès non spéculatifs. Les 100 prochains mois seront décisifs.

Dans notre canton, c'est d'abord la prochaine législature du Grand Conseil qui pourra mettre en œuvre la politique nécessaire pour sortir de la crise. En octobre, vous élirez vos députés. Pour aller dans le sens du Green New Deal, choisissez et soutenez des candidates et candidats, en particulier ceux de la liste des Verts, qui pourront réaliser prioritairement la « nouvelle donne verte ». En octobre pour le parlement cantonal, puis en novembre pour le gouvernement, votez dans le sens du Green New Deal en soutenant les listes des Verts !



Pour une Suisse forte  
**CRÉER UNE ZONE INDUSTRIELLE à COLOVREX ?**



En début de cette année, ce projet, présenté par un architecte avec (entre autres) le soutien de la chambre genevoise immobilière (CGI), avait soulevé pas mal de vagues dans les communes directement concernées, en l'occurrence Bellevue et Collex-Bossy. En effet, suite à la publication de la plaquette, les déclarations faites par les autorités ne laissaient planer peu de doute que leurs communiens s'opposeraient fermement à un tel développement, hors toute proportion acceptable.

Entretemps, nous n'avons guère entendu d'avantage. Sur le fond, l'on peut quelque peu comprendre la

démarche. L'activité industrielle a besoin de zones de développement. Toutefois, il semble que, comme pour le terrain à bâtir, il faudrait mieux envisager de densifier les zones existantes. Des terrains vagues existent encore dans des zones industrielles à Meyrin comme à Plan-les-Ouates.

Il faut peser le pour et le contre. Bellevue, sur laquelle les terrains se trouvent, a fait, depuis quelques années, d'énormes efforts concernant les infrastructures pour

le canton (déchetterie cantonale au Chânat, centre de compostage, Park & Ride au Tuilerie etc.). Les multiples nuisances y compris celui de l'aéroport sont supportées dans un souci de tolérance. Mais est-ce que cela ne suffit pas, est-ce que ce n'est pas trop ? Poser les questions, c'est donner une certaine réponse. Affaire à suivre.

**STAND A VERSOIX (A COTE DE LA MIGROS) LE SAMEDI 19 SEPTEMBRE**

Nous serons présents chez vous en vue de la votation fédérale TVA du 27 sept. Rappelons que l'UDC est le seul parti fédéral s'opposant à cette augmentation de taxe.

Nous présentons aussi nos candidats/es pour les élections du Grand-Conseil du 11 octobre 2009. N'hésitez pas à nous rendre une visite.

E. Gassmann

De la parole aux actes  
**Les Radicaux.**

**AVEC LES RADICAUX, POUR UN ENGAGEMENT CANTONAL AU SERVICE DE VERSOIX !**

Le 11 octobre, nous serons amenés à élire les 100 députés du Grand Conseil Genevois.

Absente de cette instance, notre ville a impérativement besoin que ses intérêts y soient représentés.

Intérêts locaux plébiscités au niveau municipal et qui doivent être associés à des démarches cantonales :

- dans le domaine des finances, avec des mesures de reprise économique qui faciliteront un équilibre local et maintiendront une dette communale la plus basse possible ;
- dans le domaine de l'urbanisme, avec en plus de la réalisation d'un vrai centre pour Versoix à la place de la Gare, le développement d'autres quartiers névralgiques pour le déploiement de notre économie et la création d'emplois, tout en préservant le paysage actuel ;
- dans le domaine de la mobilité, avec des transports publics plus présents, une route nationale aménagée et une circulation cohérente sur le territoire communale en vue, notamment, d'une

possible sortie autoroutière ;

- dans le domaine de la sécurité, avec la poursuite d'un

concept de l'information et de la prévention en appui des mesures cantonales ;

- dans le domaine du social, avec le développement d'une fondation englobant l'ensemble des mesures de garde au service de la petite enfance, assurant leur pérennité et permettant des solutions adaptées pour tous.

Intérêts plus généraux qui nous rappellent que Versoix et sa région doivent se faire entendre :

- pour l'allègement de la fiscalité pour les familles et les PME ;
  - pour le renforcement du rôle de l'école et l'accompagnement des jeunes en difficultés ;
  - pour une véritable intégration scolaire de l'enfant en situation de handicap ;
  - pour une politique globale de la personne âgée, qui recouvre les aspects liés à la santé, aux questions sociales et à l'habitat ;
  - pour le soutien à l'emploi, à la construction de logements et aux grands projets structurants pour la région.
- Notre candidat, Jérôme Laederach, apportera à Versoix son expérience du Conseil Municipal, mais aussi des compétences acquises aussi bien dans son parcours professionnel que dans

**Jérôme Laederach**  
Conseiller Municipal et candidat au Grand Conseil



son engagement associatif.

**VOTEZ ET FAITES VOTER LA LISTE NO 1 EN SOUTENANT JÉRÔME LAEDERACH ET LE PARTI RADICAL GENEVOIS (liste no 1).**

vous donnerez la voix à ceux qui veulent être gouvernés de manière responsable. Et qui revendiquent que Versoix doit être un acteur incontournable de notre Canton et être représentée au Grand Conseil.

Informations complémentaires : [www.radical.ch](http://www.radical.ch)

<http://www.radical.ch/pages/personnalites/laederach-jerome>

Jean-Marc Leiser, Président de la section radicale de Versoix



**Le Parti socialiste s'efforce de promouvoir une société plus juste et plus solidaire.**

Nous, « socialistes » militons pour une société plus juste, plus solidaire et plus écologique. Nous nous engageons notamment pour une redistribution active des richesses, pour un Etat social fort et pour un service public de qualité. Nous œuvrons également à la promotion de la paix, à la mise en œuvre des principes du développement durable et à l'abolition de toute forme de discrimination. Notre action et notre réflexion s'étendent à toute une série de thèmes, sur lesquels nous développons des propositions, que nous tentons de mettre en œuvre. Parmi ceux-ci, nous en citerons quelques uns :

**Développement durable - Transports et mobilité**

Nous accordons une grande importance au développement durable, qui vise à réconcilier le développement économique et social, la protection de l'environnement et la conservation des ressources naturelles. A ce sujet, nous proposons de recentrer la stratégie de développement durable liée au social, à l'emploi et à une

consommation respectueuse de l'environnement.

Nous voulons, en ce qui concerne les CFF et les TPG, une augmentation des fréquences, particulièrement aux heures de pointe, en soirée et en fin de semaine et sommes favorables au développement des zones 30 km/h.

**Égalité homme/femme - Petite enfance**

Nous voulons que toutes les femmes et tous les hommes puissent concilier vie professionnelle et vie de famille. C'est pourquoi, il faut davantage de structures d'accueil pour la petite enfance, un congé parental rémunéré et, pendant la période d'encadrement des jeunes, des aménagements d'horaires de travail.

**Sécurité publique - Intégration**

Un nombre grandissant de citoyens sont marginalisés, voire exclus du marché du travail. Il en résulte une insécurité croissante, favorisant le développement de la criminalité ordinaire. Celle-ci est souvent le fait de jeunes en rupture. Il s'avère dès lors essentiel de favoriser leur intégration dans la société.

Elections cantonales 2009  
> 11 octobre, Grand Conseil : Liste n°3  
> 15 novembre, Conseil d'Etat : Charles Beer & Véronique Pürro

Aussi, nous attachons une importance particulière à la promotion et au développement de l'offre en matière de sport et de culture et désirons garantir une offre suffisante de centres de loisirs et de culture dotés de médiateurs-trices spécialisés-es dans la résolution des conflits interculturels et de voisinage. Enfin, une police de proximité et de prévention est essentielle. Pour cela, elle doit être dotée d'effectifs suffisants et mieux formés et d'îlotsiers présents dans tous les quartiers.

Patrice MARRO  
Président de la section Rive droite-lac

La section « Rive droite-lac » du PSG couvre les communes de Pregny-Chambésy à Céligny. Elle représente le lien direct entre la politique socialiste et la population.

Agissez avec nous ou témoignez-nous votre sympathie. Voulez-vous participer à la politique de notre pays ? Partagez-vous les idées du PS ? Voulez-vous que nous les réalisions ensemble ? Contactez-nous ! : Parti socialiste - Case postale - 1290 Versoix - E-mail : patrice.marro@bluewin.ch



**Le parti libéral vous présente ses candidats au Grand Conseil;**

Votre Maire se présente aux élections du Grand Conseil afin de défendre les intérêts de la rive droite du lac.

**Claude GENEQUAND**



Conseiller administratif, gérant de biens

Il l'affirme sans préambule : « Il est genevois, né à Genève ». Maire de Versoix, ancien président des libéraux de Versoix, conseiller municipal de 1999 à 2007, président du Conseil municipal de Versoix en 2005, membre honoraire de l'Association Genevoise de Gymnastique.

Au Grand Conseil, il entend

défendre les intérêts des communes principalement de la rive droite.

Il souhaite faire bénéficier la population de son expérience politique, obtenue tant au niveau législatif qu'exécutif, suite à son parcours comme conseiller municipal et conseiller administratif à la ville de Versoix.

Finances, sécurité et sports sont ses principaux domaines d'intérêt politique. Sur un plan personnel, âgé de 59 ans, sa famille, ses deux filles et ses trois petits enfants font partie de ses priorités, avant le golf, le ski et les voyages.

« Pour Versoix et pour Genève, je veux des transports cohérents et efficaces pour tous.

Pour Genève, je rêve que Genève redevienne une ville sécurisée ou il fait bon vivre. »

Votez et faites voter Claude Genequand

ET



**Anne-Marie GAILLET FONTANNAZ**

S'engage aux côtés de M. Le Maire de Versoix.

Conseillère municipale depuis 1999, elle a présidé la commission sociale et sécurité.

Aujourd'hui, responsable au sein des services administratifs de la police cantonale genevoise, elle est entrée au corps de police en 1978 et a interrompu sa carrière professionnelle au profit d'une vie familiale.

Membres de nombreuses associations sportives et sociales elle participe en 1981 au championnat des polices suisses de pentathlon.

Elle voue un intérêt particulier aux thèmes sur la santé, la sécurité, l'environnement et la mobilité.

Pour Versoix et pour Genève, elle veut offrir à tous un sentiment de sécurité de jour comme de nuit.

Pour Versoix et pour Genève, elle rêve de retrouver le choix de son logement.

Allez découvrir ses articles sur [faisongeneve.ch](http://faisongeneve.ch)

Votez et faites voter Anne-Marie Gaillet Fontannaz

Un esprit sain dans un corps sain.

Soutenez nos candidats libéraux Versoisiens aux élections du 11 octobre 2009 au Grand Conseil

Pour l'association libérale de Versoix  
Cédric Miché - Président

**Gilles CHAPPATTE**

**Pourquoi je m'engage ?**

J'ai acquis la conviction que mon approche des problèmes et mes compétences sont des atouts pour l'avancée du canton de Genève sur la voie d'un développement harmonieux. Homme de dialogue, je suis à l'écoute des personnes et des problèmes de notre société. J'aime les gens, j'ai un profond respect de l'autre et de la diversité.

**Grand Conseil 11 octobre 2009**



**Vous au cœur de notre action**



[www.pdc-ge.ch](http://www.pdc-ge.ch)

**Liste 2**

**Les Démocrates-Chrétiens**

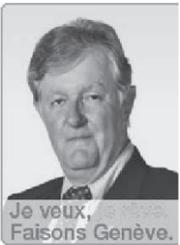
Nous leur avons demandé de donner le ou les 2 points clés qu'ils défendront au GC s'ils sont élu(e)s et d'expliquer ce qu'ils feront pour défendre ce ou ces points.



**Anne-Marie Gaillet, libérale**

Je rêve d'être élue au parlement genevois pour défendre avec conviction la sécurité et la mobilité. La forte ascension de la petite et moyenne criminalité me consterne et je veux ardemment contribuer à ramener la paix dans les rues et la sérénité dans les esprits.

A l'heure où le développement durable est sur toutes les lèvres, je veux contribuer à la réalisation d'un plan directeur cantonal de pistes et bandes cyclables pour faciliter les déplacements à vélo et prévoir aussi les infrastructures nécessaires pour le stationnement.



**Claude Genequand, libéral**

Claude Genequand, Maire de Versoix se présente à l'élection au Grand Conseil Genevois afin de mettre son expérience politique au service de la population genevoise et versoisienne. Il entend défendre avec conviction les communes et plus particulièrement celles de la rive droite du lac, dont Versoix, qui ne sont actuellement pas représentées au Grand Conseil. Les principaux domaines où il entend exercer son influence sont les transports, la sécurité, la création d'emplois, le respect de l'environnement et la construction de logements pour tous. Le double mandat pourrait assurer une interaction efficace entre les communes et le canton.



**Jérôme Laederach, radical**

« Ma motivation se situe moins par le jeu politique voulant opposer par principe des idéologies partisans que par la volonté de relayer concrètement au niveau cantonal des préoccupations discutées par tous au Conseil Municipal, témoin de véritables priorités des Versoisiennes et Versoisiens. Parmi celles-ci, mes compétences m'amèneront notamment sur le terrain social, avec la mise en place de véritables solutions accompagnant le jeune en perte de repères, ou encore la défense de la personne âgée par la mise à disposition de ressources adéquates, préservant son cadre de vie et sa dignité.»



**Gilles Chappatte, démocrate-chrétien**

Je m'engage à me battre pour un développement durable et harmonieux du canton.

Assurer son développement économique, notamment celui des PME, par la promotion p. ex. de mesures d'économie des énergies des bâtiments, de la mise en place de transports et de mobilité (CEVA) modernes, efficaces et intégrés, permettant d'assurer le rôle social complémentaire de l'Etat, et ce, dans un environnement et un cadre de vie agréable, tout en garantissant aux citoyens sécurité et salubrité en équilibrant prévention et répression à Genève.



**Conseil municipal du 22 juin 2009:**

**complément du compte rendu publié dans le numéro 190.**

**Brèves du CM :**

L'évolution des indications de recettes fiscales annoncées par l'État est en baisse, c'est la troisième depuis le début de l'année - La rénovation de la grange d'Ecogia est presque achevée, tout comme la rénovation de la villa Magnin-Jacquet; les deux devraient être inaugurés en septembre. Le chantier de l'EVE sur la parcelle Mussard avance conformément au plan aussi - Tous mes vœux à M. Fritz (LIB), conseiller municipal de longue date et ancien conseiller administratif dans sa retraite de la vie politique, retraite amplement méritée - Le conseil municipal a accepté les comptes 2008 de la fondation Bon Séjour, qui présente un léger déficit. En outre un ancien résident a fait un don important pour les résidents dont l'emploi doit à présent être étudié -

**Divers:**

Après une séance marathonienne, certains avaient encore le courage de proposer des divers.

M. Sauter (Les Verts) ont présenté une motion en faveur du covoiturage. Le but de cette motion est d'héberger sur le site internet de la mairie un forum pour mettre en relation les gens qui vont aux mêmes endroits, partant du constat notamment que le taux d'utilisation des voitures est faible. Les modalités de mise en place seront étudiées en commission du développement durable par le conseil municipal, qui a accepté cette motion.

M. Chappatte (PDC) a expliqué qu'on ne peut plus recevoir Télé Versoix au grand Montfleury et a demandé la solution pour le capter à nouveau. Visiblement il n'y a pas de solution pour le moment, car cela semble lié à un changement dans le mode de diffusion (numérique). M. Lambert va se renseigner.

M. Pellaton (PRD) a demandé au CA de retirer la bannière de «cité de l'énergie» de la tapisserie par respect pour l'artiste en rajoutant qu'on ne se serait pas permis de le faire si ça avait été un van Gogh.

M. Dupanloup dans le public a fait remarquer sa déception de voir qu'on n'a pas voté un crédit de 4 millions estimé pour un cinéma alors que ce même conseil vote un crédit de plus de 3 millions pour un parking souterrain.

**Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route.**

Alors n'oubliez pas de verser votre cotisation (25 francs ou ... plus) Pour les sociétés, associations et clubs sans buts lucratifs : 100 francs.

CCP 12-16757-3

M E R C I



PUBLICITE

PUBLICITE

Respect des autres - Respect de soi-même - Respect de la personne humaine



ACTAPlus SA  
bureau fiduciaire



réviseur agréé



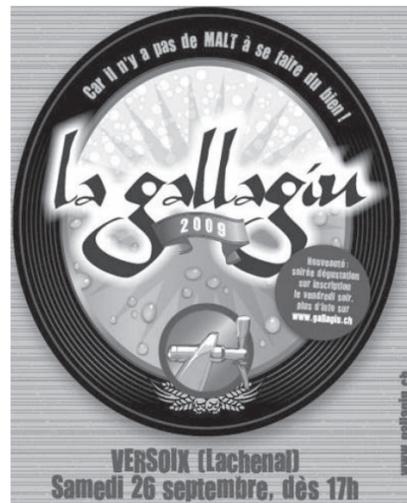
courtier en assurance vie

Fiduciaire - Courtage en assurance-vie - Réviseur

Trois métiers, une seule adresse à Versoix.

Rue des Moulins 10 Case postale 366 1290 Versoix T 022 950 98 80 F 022 950 98 81 www.actaplus.ch  
actaplus@me.com rentavitalsa@me.com notio@me.com

**La GALLAGIU 25 et 26 septembre**



nous vous proposerons au détail.

Les frais d'inscription s'élèvent à 15.- (payable sur place), vous donnant droit à la dégustation et à un verre souvenir.

Vous trouverez sur place de la petite restauration et notre bar sera ouvert jusqu'à minuit

Dépêchez vous car il n'y aura pas de place pour tout le monde !

Allez vite sur notre site : [www.gallagiu.ch](http://www.gallagiu.ch) <<http://www.gallagiu.ch>> pour vous inscrire !

Elle aura été la plus proche du bon résultat avec 726 capsules. Notre verre DUVEL en contenait exactement 730 !

Bravo à elle, ses parents recevront prochainement deux invitations pour la soirée du 26 septembre prochain.

Nous vous rappelons qu'il reste encore quelques places pour notre soirée dégustation du vendredi 25 septembre,

alors n'hésitez plus et rendez-vous sur notre site pour vous inscrire.

Commandez également sans tarder votre billet en pré-vente pour le samedi 26 septembre, vous donnant droit à :

L'entrée sous la tente, une bière pression à choix et une choucroute garnie au prix de Fr. 25.-

Nous avons le plaisir de vous annoncer que la gagnante de notre concours, organisé lors du festival du chocolat en mars dernier est

**ILONA EMMENEGGER**

de Versoix

Le comité

PUBLICITE

PUBLICITE

**NOUVEAU SOUFFLEUSE A FEUILLES PUISSANTE et SILENCIEUSE à essayer chez ...**

**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22



- Liste des membres août 2009 (nouveaux)
- AXA WINTERTHUR - Assurances
  - BANTLE ISB - Chantier naval - Boutique
  - BERDOZ OPTIC - Optique Acoustique
  - BRIGHENTI NELLO SA - Canalisations
  - BUFFAT ÉPICERIE LAITERIE
  - CARROSSERIE BINGGELI - Peinture
  - COUSCOUS DAR ALI - Traiteur
  - CUTTAT OPTIQUE - Maître Opticien
  - D. GRENIER ARCHITECTURES SA
  - DA SILVA SA - Maçonnerie
  - DELLA GIACOMA - Gypsier Peinture
  - ENVIRONNEMENT 2000 - Bois, Jardins
  - ESPACE INTÉRIEUR - Décoration int.
  - ESPACE SANTÉ BELLEVUE
  - ETUDE MALEK-ASGHAR - Avocats
  - FIDUCIAIRE ANTONIADIS
  - FLEURY-HOLLENSTEIN - Construction
  - FORMA-PLUS - Formation - R.H.
  - GARAGE G. BOVE - Versoix
  - GARAGE YVES GOLAZ - Bellevue
  - GINDRE MICHEL FERBLANTERIE
  - GS DIFFUSION - Publicité Enseignes
  - HELENA ZANELLI CREATION - Com
  - IMPRIMERIES DE VERSOIX
  - MARTINOLI JOSEPH - Architecture
  - MOBY DICK-Voile-Moteur, Location+Permis
  - NEXT DESIGN - Internet services et sites
  - OLIVER MOTOS - Motos, scooters
  - ORGALOG - Conseil en organisation, RH, logistique
  - PERMANENCE D'AVOCATS VERSOIX
  - PHARMACIES DE VERSOIX
  - QUINCAILLERIE DE VERSOIX SA
  - RAIFFEISEN BANQUE DE LA VERSOIX
  - RESTAURANT DA DARIO La Bécassière
  - RESSOURCES IMMOBILIÈRES SARL
  - SOFIDAD SA - Fiduciaire
  - SVS SERRURERIE DE VERSOIX
  - TRANSVOIR SA - Transports
  - UBS SA Succursale de Versoix
  - UNIVERS-ELECTRICITE - Chambésy
  - VERSELEC SA - Electricité - Téléphone
  - VERSOIX-RÉGION - Votre Journal !

## Une villa orange à l'effigie de Versoix

Dès la rentrée de septembre, la Villa Magnin-Jacquet accueillera les écoliers des écoles Ami-Argand et Bon-Séjour durant leurs activités parascolaires.

Les habitués du train régional auront sûrement noté la différence : la maison du début du XX<sup>ème</sup> siècle, vétuste et abandonnée, qui se trouve au bord de la voie

aguicheuse « versoix.ch » sur l'arête de la maison. Les normes du label Minergie ont également été respectées. Des panneaux solaires, qui assureront la production d'eau chaude ainsi que le chauffage du bâtiment, ont en effet été installés. L'accent a en outre été mis sur l'isolation du bâtiment.

Pendant les beaux jours, les passants pourront entendre les bruits du goûter que les enfants prendront à l'ombre des deux arbres parasols. Du renouveau à Versoix qui annonce les futurs changements de la place de la gare.

Avec la collaboration de M. Trummer, chef du service des Bâtiments de la ville de Versoix.

Lisa Mazzone.



Cette villa, que la commune a acquise dans le cadre d'échanges parcellaires au début des années 2000, vient d'être rénovée et aménagée afin d'accueillir diverses activités communales. L'ampleur des travaux à réaliser était telle que leur coût représente presque celui d'une maison neuve. Le bureau d'architecte Archimade, en étroite collaboration avec le Service des bâtiments, a réalisé cette réhabilitation et imaginé l'inscription

### Deux étages et un sous-sol pour trois utilisations

Suite à une réflexion menée par les autorités communales, les besoins de la ville ont été évalués et l'usage de ce nouveau bâtiment arrêté : le parascolaire des écoles Ami-Argand et Bon-Séjour prendra ses quartiers dans la bâtisse. En effet, le développement du quartier ayant gonflé les effectifs de ces deux écoles, leurs structures parascolaires étaient jusque-là logées soit dans un couloir, soit dans une pièce exiguë, mais jamais de façon définitive.

Ce nouvel espace permettra ainsi d'accueillir les quatre-vingts enfants qui fréquentent les activités extrascolaires, en espérant que ce nombre n'augmente pas trop rapidement. Le groupe des samaritains investira le sous-sol où une salle et un petit réfectoire ont été aménagés à leur intention, tandis que le service Médico-Pédagogique, qui souhaite ouvrir une antenne sur Versoix, s'installera d'ici deux ans au premier étage.



**Le club de Tennis de table est ouvert du lundi au vendredi de 16h à 21h sous l'école Ami Argand.**

**Venez le découvrir !**

Infos: jeremy.jaussi@mac.com / 078 600 97 56

## Ludothèque de Versoix : des nouveautés

La Ludothèque de Versoix accueille toutes les familles de la région et propose une multitude de jeux en prêt : tableaux d'éveil pour bébé, tricycles, trottinettes de toutes tailles, nurserie, poussettes, garage avec véhicules, trains, jeux de société, puzzles, les rayons regorgent de divertissements en tous genres et pour tous âges. D'autre part, un catalogue de jeux géants à réserver à l'avance existe pour animer les fêtes.

Durant l'été, grâce au soutien de la commune, le sol de la nouvelle pièce obtenue l'an dernier a été rénové. Du coup, le coin des petits y a été installé et la pièce destinée aux jeux de société déplacée. Ainsi, le confort des usagers sera encore plus grand. Les décors ont été rafraîchis afin de rendre l'ambiance encore plus conviviale.

### Nouveau système de prêt

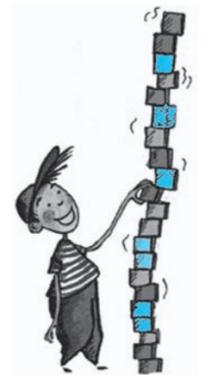
Pendant des années, l'Association Suisse des Ludothèques a essayé de négocier avec le cartel des importateurs de jeux électroniques pour obtenir le droit de louer les logiciels de jeux. Malheureusement, elle n'a pas obtenu gain de cause pour des questions de droits d'auteur. Par conséquent, il est interdit de louer des cassettes de jeux contre de l'argent.

Par contre, il est permis de les prêter... Par conséquent, pour continuer de proposer ce type de jeux aux membres, le comité de la ludothèque a dû décider d'augmenter la cotisation annuelle familiale (SFr. 50.-) et de rendre tous les prêts gratuits. Une manière d'éviter un procès ou une amende, tout en contentant la forte demande des enfants, sans pour autant augmenter les frais aux familles ou diminuer les revenus de la ludothèque.

Donc, dès la reprise scolaire, tous les jeux seront mis à disposition gratuitement aux membres qui auront payé leur cotisation. Bien sûr, ceux qui ont déjà payé leur écot bénéficieront du nouveau régime et ils ne payeront leur nouvelle cotisation qu'à leur échéance annuelle.

Les jeux géants continueront d'être facturés au prix mentionné dans le catalogue spécifique. Il s'agit en effet d'objets très chers pour la plupart et qui servent exclusivement à des fêtes. Ils ne sont loués que pour quelques jours afin de permettre un rapide tournus.

Rappelons que la ludothèque est ouverte les mardis et jeudis scolaires de 15h.30 à 18h.45. Outre le prêt de jeux, elle met



à disposition tout un espace ludique où les familles peuvent partager et jouer. Il ne s'agit pas d'une garderie, mais d'un lieu de rencontre sous la responsabilité des parents.

Depuis janvier 2009, grâce à un contrat de prestation avec la commune, elle est ouverte deux fois par semaine (au lieu d'une auparavant) et plus longtemps, ce qui permet un meilleur accès à tous.

Alors, quel que soit votre âge ou celui de vos enfants, venez jouer à la ludothèque! (Ecole de Bon-Séjour - Bâtiment de la Préfecture - les mardis et jeudis scolaires de 15h.30 à 18h.45 - natel aux heures d'ouverture : 079- 509.29.73

al66

## les membres de l'ADER se présentent : «carte postale»

# Quincaillerie de Versoix SA....

40 ans

En Juillet 1969, l'homme marchait pour la première fois sur la lune.

La même année au mois de septembre, André Bardet ouvrait la quincaillerie de Versoix, sise au 43 rue des Moulins.

Tout comme la lune, la Quincaillerie de Versoix continue sur son orbite.

Agrandie en 1992, elle devient une société anonyme familiale en 2000.

Nous tenons à faire perdurer notre savoir et nos services tout en restant adaptés à un commerce de proximité.

La famille Bardet tient à remercier tous ses clients pour leur confiance et leur fidélité et ...

**vous invite**  
**le vendredi 11 septembre 2009**  
**à venir trinquer pour ses 40 ans de services**

- Banquets, réceptions, mariages
- Fêtes d'entreprises et familiales
- Méchoui-party (printemps-été)
- Cuisine orientale et européenne

## Couscous Dar Ali

Couscous & SPÉCIALITÉS TUNISIENNES

TRAITEUR - LIVRAISON À DOMICILE

022 755 53 63 079 689 65 26

M. Alaya Djenhani, fin cuisinier traiteur et responsable du Couscous Dar Ali, livre des mets orientaux entre Genève et Lausanne depuis bientôt 15 ans. Idéal pour vos invitations, Couscous Dar Ali vous apporte à domicile des plats chauds, et cela 7 jours sur 7, y compris les jours fériés. Il est particulièrement demandé pour les buffets servis dans les fêtes familiales ou d'entreprises et ses tagines, sa salade méchouia et ses briks ont fait souvent parler d'eux lors des fêtes de fin d'année.

Afin de se plonger en Orient le temps d'une soirée, Couscous Dar Ali vous propose également d'allier les mets à une véritable ambiance orientale : décoration, danseuses, animation et plats typiques seront au rendez-vous d'un voyage culinaire et visuel. Pour ajouter à la magie des plats, M. Djenhani revient chaque année de ses séjours en Tunisie les poches remplies d'épices aux arômes envoûtants.

Il est possible d'obtenir un devis sur mesure ou bien de faire simplement appel au Couscous Dar Ali pour un repas en tête-à-tête improvisé. Un simple coup de fil et votre repas est servi ! Veuillez toutefois à commander la veille pour le déjeuner et avant 15h pour le dîner. Couscous Dar Ali a ravi bien des papilles déjà, aux vôtres de se laisser séduire...

Femme 50aine, Suisse, de confiance, excellentes références et éducation profession tertiaire,

**propose services d'entretien de propriété, gardiennage, soins jardin et animaux.**

A temps partiel, contre logement sur place ou loyer partiel.

Tous secteurs campagne et périphérie dans le canton de Genève.

**Contact 078 848 57 25**



## Football

Ce mois-ci nous vous proposons une rencontre sportive un peu particulière. En effet, alors que l'actualité sportive s'intéresse particulièrement aux performances des athlètes et des équipes, nous allons cette fois-ci à la rencontre d'un homme en noir. Souvent décrié, son rôle est pourtant primordial pour le bon déroulement de la partie. Il s'efforce de faire au plus juste bien que l'erreur soit humaine. C'est particulièrement au bord des terrains de foot que la ferveur et la passion atteignent leur paroxysme, les arbitres sont alors soumis à rude épreuve. Pour en témoigner, nous partons à la rencontre de Matthias Sbrissa, un jeune espoir versoisien, qui nous parle de sa passion.

**Bonjour Matthias, présente-toi brièvement aux lecteurs.**

Bonjour, j'ai 17ans, je suis étudiant au Collège, j'ai une ceinture marron de judo et je suis batteur à l'harmonie de Versoix. Je suis arbitre depuis 2 saisons, j'occupe actuellement en Juniors A et CPFT (Candidat Pour Les Futures Talents Suisses) dans un trio en arbitre-assistant.

**Pourquoi as-tu choisi de devenir arbitre? Pratiquais-tu le football avant en club?**

Je jouais au FC Versoix, cependant, après avoir subi une longue et douloureuse blessure

au foot, j'ai préféré continuer exclusivement le judo. Mais le foot étant ma vraie passion, je me suis alors lancé dans l'arbitrage pour garder ce lien avec le foot. Cela étant je pratique toujours le judo.

**Tu es un jeune arbitre, comment cela se passe-t-il lorsque tu arbitres des jeunes qui ont presque ton âge ou même des adultes en 2ème ligue? Rencontres-tu des problèmes pour te faire respecter?**

Je suis toujours confronté à des personnes plus grandes que moi ou de mon âge et je trouve cela très bénéfique. Ce rapport lié à mon jeune âge m'aide à aller de l'avant. En 2ème ligue, les enjeux sont tels qu'il faut être très performant. Mais j'aborde tous mes matchs avec le plus de sérieux même si un match de juniors est plus « convivial » qu'un de 2ème ligue. La plupart du temps mes matchs se passent bien. Bien sûr j'ai eu des matchs "pourris" mais heureusement mes matchs se sont jusque ici relativement bien terminés.

**Tu fais partie du groupe espoir Genève, explique-nous en quoi cela consiste?**

Le groupe espoir Genève est un peu comme une sélection des meilleurs jeunes arbitres du canton. Environ 10 arbitres sont repérés et sélectionnés dans ce

groupe pour essayer de monter dans les catégories supérieures, plus rapidement. C'est un peu comme la sélection genevoise de foot des 17 à 25 ans environ.

On parle beaucoup de violence dans le football amateur, toi qui est aux premières loges, penses-tu qu'il y a une recrudescence de violence sur les terrains genevois?

Il est vrai que certaines équipes ne "jouent" pas vraiment au football sur les terrains. Ils s'occupent plus de l'adversaire que du ballon. Il y a très souvent des insultes de tous les côtés et dans ce genre de matchs, dès les premiers instants, on peut voir si une des équipes n'est pas sur le terrain pour s'amuser. Dans ces matchs il faut tout de suite poser les limites pour essayer de détendre l'atmosphère. La violence dans le foot est présente, cela ne fait aucun doute, mais je ne pense pas que ce soit particulier aux terrains genevois. Cependant, il ne me semble pas que la violence ait augmenté ces deux dernières années.

**Es-tu dans l'arbitrage avec une ambition particulière? Espères-tu faire une carrière à la Col-**

**lina ou à la Massimo Busacca? Quelles sont les étapes pour arriver à ce niveau?**

A la base je n'ai jamais pensé pouvoir arriver là où j'en suis en si peu de temps. Maintenant que je suis à ce niveau je vois haut c'est vrai. Mon ascension dépendra de beaucoup de facteurs, dont la chance que l'on ne peut malheureusement pas prévoir... Je dois avouer que devenir arbitre FIFA serait fantastique.

Si j'ai la chance de devenir un jour arbitre FIFA, bien sûr qu'une carrière telle que ces deux grands hommes me plairait. Mais pour arriver là-haut, les étapes des ligues régionales jusqu'à la ligue nationale sont nombreuses. Quand on y pense il y a encore beaucoup de chemin à faire. La route est longue, mais la motivation et l'envie sont intenses. De plus, les jeunes arbitres de 2ème ligue sont rares.

**As-tu un modèle dans l'arbitrage?**

Je regarde beaucoup d'arbitres du championnat italien. Je pense que c'est là où ils ont le plus de pression. Il n'y a pas beaucoup d'autres pays où après les matchs, les télévisions passent des heures et des heures à rediscuter les décisions prises par les arbitres.

J'essaie d'en tirer des conclusions personnelles et de les reporter ensuite sur le terrain. Je prends ce que j'aime des meilleurs. Pour moi jusqu'à aujourd'hui dans l'arbitrage il y a Collina et les autres.

**Cette activité te demande-t-elle beaucoup de temps? Combien d'heures y consacres-tu chaque semaine?**

Elle prend du temps certes, mais quand on aime, on ne compte pas. Avec le déplacement cela prend environ 4 heures pour arbitrer une rencontre de junior le samedi et 5 heures pour la 2ème ligue le dimanche. Ça c'est juste le weekend. Après il y a toute la préparation physique personnelle pendant la semaine. Personnellement je fais environ 4 à 5 heures de sport comme la course ou la musculation du lundi au vendredi. Mais chacun fait comme il veut, il n'y a aucune obligation.

**Quels plaisirs cette activité particulière te procure-t-elle? Quels arguments donnerais-tu à des jeunes pour qu'ils se lancent dans l'arbitrage?**

Premièrement elle me pousse à être calme même dans les moments les plus critiques. De plus, cette fonction offre beaucoup de responsabilités et pousse à être performant. Cela demande de toujours rester très concentré, de ne pas douter de soi et de toujours donner plus.



Je mentionnerais qu'être arbitre oblige aussi à travailler la condition physique. Pour finir, cette activité vous fait connaître beaucoup de personnes et aussi découvrir le canton.

**Un dernier mot pour la fin?**

Je pense que l'on peut tout de suite voir en arrivant à un match si l'arbitre se prend au sérieux ou pas. Si ce dernier se donne de la peine, je pense qu'il ne mérite pas tout ce que l'on peut entendre au bord du terrain. A défaut, s'il prend son rôle à la légère, à lui d'en assumer les conséquences. L'erreur reste cependant humaine...

**Un grand merci à toi et à bientôt sur les terrains genevois.**

J'encourage les jeunes et les moins jeunes à se lancer dans l'arbitrage. Une véritable école de vie.

Toutes les informations sur [www.football.ch/acgf](http://www.football.ch/acgf)

Julien Röder



## Beaucoup d'animation au Port Choiseul durant le mois de septembre

**Le club organise les régates suivantes :**

**29 et 30 août :** Critérium 6M J1 et coupe KIK

**5 et 6 septembre :** Grand Prix de la Réserve D35

**10 au 13 septembre :** Championnat Suisse Optimist. Suite au manque de vent à Kreuzlingen ce printemps, le Club Nautique de Versoix recevra la seconde édition du Championnat Suisse 2009 d'Optimist. Une centaine d'Optimist de toute la Suisse viendront régater pour disputer le titre de champion suisse.

**12 septembre :** 5ème Championnat Genevois des

Ecoles de Voile. La première édition a été organisée pour la première fois par le Club Nautique de Versoix en 1998, le Club Nautique de Genève en 2001, le Club Nautique d'Hermance en 2007, le Yacht Club de Genève en 2008. C'est la seconde fois que le Club Nautique de Versoix organise ce championnat pour le plus grand plaisir des jeunes navigateurs des écoles de Voile Optimist et l'Equipe. Nous attendons environ 70 bateaux.

Comme vous pourrez le constater le samedi 12 septembre, il y aura environ 200 bateaux sur l'eau !

**19 septembre :** La Double Raiffeisen Traditionnelle épreuve du club dont la seule condition

de participation est de naviguer à deux sur le voilier. Il y aura une animation le soir dès 19h00 avec l'Orchestre Keep on Rocking Band.

**26 et 27 septembre :** Critérium Surprise

**31 octobre :** voile modèle classe M

Nous espérons que vous aurez du plaisir à voir ces différentes catégories de voiliers régatés devant Versoix.

Pour plus de renseignements ou pour connaître nos activités plus en détails, venez-nous rejoindre sur le site [www.cnv.ch](http://www.cnv.ch).

Club Nautique de Versoix



## sant "e" escalade

Si marcher ou courir vous a toujours titillé mais que vous n'avez jamais bien su par où commencer, la Course de l'Escalade vous propose ses entraînements pour débutants dans le cadre du projet sant «e» escalade.

Ces entraînements d'initiation à la marche ou à la course ont lieu les samedi matins à 10h00, du 18 juillet au 10 octobre, au Centre sportif de Vessy. Il est possible de se joindre à tout moment aux différents groupes de marcheurs et de coureurs débutants de tous niveaux et de ressentir les bienfaits d'un effort physique adapté à ses capacités. Le projet sant «e» escalade s'adresse à toutes les personnes, quelque soit l'âge ou la physiologie. Des enfants des 6 ans aux personnes âgées en passant par les adultes, chacun y trouvera un défi à sa mesure. L'entourage et toute personne intéressée est la bienvenue. Les séances sont encadrées par des spécialistes du centre Athletica qui vous permettront d'améliorer votre condition physique et de mesurer votre progression.

la suite logique des séances de l'été pour les débutants et permettent de se préparer de manière optimale à la Course début décembre. Cependant, la participation à la Course de l'Escalade ne doit pas être un objectif à atteindre à tout prix. Le but de sant «e» escalade est bien plutôt de donner goût à la pratique régulière d'une activité physique qui offre à la fois satisfaction et plaisir. Rappelons que pour les adultes, la santé se maintient notamment avec un minimum de 30 à 45 minutes d'activité physique par jour, intégrée dans la vie quotidienne.



Cette activité peut être répartie au long de la journée durant au moins 5 jours par semaine. Que ce soit de la marche rapide, du vélo, monter les escaliers, du jardinage, l'important est d'accélérer le rythme cardiaque et la respiration suffisamment pour qu'on s'en rende compte. Il en faut encore un peu plus pour ne pas prendre du poids avec les années, entre 60 et 90 minutes par jour. Faire une ou deux fois par semaine de l'exercice n'est pas suffisant. Il faut bouger tous les jours. Si en plus

on arrive à faire de l'exercice quelques fois par semaine, c'est encore mieux. En effet, il faut distinguer l'activité physique (l'effort pour l'effort) ou encore du sport (l'effort en jeu et en compétition). Pour la santé, intégrer de l'activité physique au quo-

tidien suffit, pas besoin de faire du sport.

Pour tout renseignement complémentaire, consultez le site internet de [santeescalade.com](http://santeescalade.com) ou celui de la Course de l'Escalade: [www.escalade.ch](http://www.escalade.ch)

### Tableau des dates d'entraînement

Dès le dimanche 18 octobre, les entraînements se déroulent dans les communes suivantes de la région genevoise qui mettent leurs infrastructures à disposition des coureurs:

- 18 octobre à Versoix au Stade de la Bécassière** à 10 heures.
- 25 octobre à Vandoeuvres au Parc de la Mairie** à 10h.
- 1er novembre à Aire-la-Ville à l' Ecole du village** à 10h.
- 8 novembre à Anières à l' Ecole du village** à 10h.
- 15 novembre à Saint-Julien en Genevois au Stade de la Paguette** à 10h.
- 22 novembre à Meyrin au Centre sportif municipal (piscine)** à 10h.
- 29 novembre à la Promenade des Bastions** à 9h

Téléphone (l'après-midi) : 022 700 59 02 E-mail : [secr@escalade.ch](mailto:secr@escalade.ch)

**PUBLICITE**

**PUBLICITE**

**Boucherie-Charcuterie GERBER SA**

Vous propose ses viandes du pays de première qualité, rigoureusement sélectionnées.

**Et maintenant CHEVAL**

Livraison à domicile  
Tél: 022 755 10 07  
1290 Versoix

VIANDE DE BISON SUISSE

Dès le 18 octobre, les entraînements en commun pour la Course de l'Escalade débuteront les dimanches matins dans diverses communes de la région (v. tableau ci contre). Chaque dimanche, plusieurs distances et un accompagnement professionnel sont disponibles. Ces entraînements sont



Rampe de la Gare 2  
CH-1290 Versoix  
Tél. : 022 775 66 80  
bibli.versoix@worldcom.ch  
www.versoix.ch

**HORAIRES**

Mardi 15h30-18h30  
Mercredi 10h00-12h00 14h00-17h00  
Jeudi 15h30-19h00  
Vendredi 15h30-18h30  
Samedi 10h00-12h00

**Madame Irène TREZZINI, musicothérapeute et garde d'enfants versoisienne, publie ses contes.**

Irène Trezzini a déposé à la Bibliothèque de Versoix quatre petits livres pour enrichir le rayon mères-enfants. Il s'agit de : The moon comes in, El león y el cocodrilo, Pepito et Conférence des géants à Genève.

Sous le titre général «Nay Nay's short stories for her tiny friends», Irène Trezzini publie les contes qu'elle a inventés pendant des séances de musicothérapie et/ou de garde d'enfants. «Nay Nay», c'est le nom que lui a donné Chloé, âgée maintenant de six ans.

Donnons la parole à Irène :

«Parfois, lors de mon travail, le vécu pénètre l'imaginaire et en ressort sous forme de conte. Il se produit un moment d'empathie (...) et j'essaie alors de rejoindre l'enfant là où il est pour le comprendre».

L'empathie et le conte avancent de concert, assaisonnés de mon plaisir du jeu, du regard que je porte sur la vie, de mes expériences, études et lectures.

Ce qui ne cesse de m'étonner, c'est la faculté du conte à aider un enfant à surmonter ses problèmes. Mais le simple fait de trouver, de pénétrer et de garder l'intérêt de l'enfant est déjà une conquête merveilleuse.

Et j'ai la chance d'avoir plusieurs «tiny friends» qui continuent à vouloir jouer avec moi.

The moon comes in parle de ce qui existe mais qu'on ne voit pas. C'est particulièrement important pour les bébés. A la base, je retrouvais le mythe indien sur l'enrouement de la hyène. La hyène est le premier individu. C'est en criant qu'il confirme sa solitude dans le monde.

El león y el cocodrilo est né d'une demande : «Raconte-moi une histoire de lions». Pour moi, il était évident qu'il fallait faire intervenir la force sans démonstration personnelle de la force.

Ce conte me fait toujours rire. Il porte l'empreinte de cet enfant de quatre ans. De moi-même je n'aurais jamais écrit : «Le lion plonge dans le fleuve pour attaquer le crocodile». C'est l'enfant qui a créé cette action. Et c'est précisément par des acceptations de ce sort, qui contredisent ma logique rationnelle, mais qui se rapprochent du vécu de l'enfant, que j'entre dans son monde. Pour lui, il n'y avait pas de vrais lions, il y avait la force.

Pepito a eu un effet remarquable. Un enfant de moins de quatre ans se cachait le visage derrière ses bras dès qu'un inconnu s'approchait de lui. Avec mon plaisir pour les formes des animaux et leurs comportements, j'ai inventé une petite histoire, et pendant les huit mois que j'ai travaillé avec lui, il n'a plus caché son visage.

Conférence des géants à Genève ne ressortit pas cette collection. Il s'agit d'une conversation avec un arbre.

Un des prochains petits livres de cette collection a été créé lors de mon travail avec un enfant de moins de quatre ans qui avait de grandes peurs. Dans mon optique, on ne touche pas les plaies, mais ici dans le cas la réalité se présentait différemment : il ne voulait jouer qu'à la peur. Alors, j'ai inventé une autre histoire de lions. Il y avait donc le conte et de l'actuation,

avec l'invention d'une très petite scénographie ad hoc. Après ce conte qui a gagné toute son adhésion, et certainement après un grand effort des parents, l'enfant a surmonté sa peur.

Je publierai encore un conte pour les enfants inquiets au moment des repas, et un petit livre sur le thème de la solitude.

Les contes ont été écrits dans les langues utilisées avec les enfants concernés. M. Roberto Payró m'a aidée à trouver les photos d'animaux, celles des arbres tout comme les peintures sont de moi.

Je ne me considère pas une écrivaine mais bien une musicothérapeute travaillant avec les enfants qui éprouvent des difficultés de l'âge du bébé à huit ans environ.

J'ai produit une petite quantité d'exemplaires à l'Atelier La Corolle, pour garder une trace de mon travail, faire un cadeau à l'enfant concerné et - pourquoi pas ? - renforcer le joli coin mères-enfants de la Bibliothèque de Versoix, qui n'aura jamais trop de contes mélangeant fantaisie++ et raison--, et allant à la rencontre des petits interlocuteurs dans les premières années de leur vie.»



**« L'alimentation des petits (0-7 ans) en tenant compte de leur maturité psychique »**

CONFERENCE par Madame Claudy GILLARD-FOURNIER, Heilpraktiker, naturopathe diplômée

le lundi 28 septembre 2009 de 20h à 21h30 à la Bibliothèque

ENTRÉE LIBRE SOYEZ LES BIENVENUS !

**ROMANS ET ROMANS POLICIERS ADULTES SEPTEMBRE 2009**

Bourdin, Françoise L'INCONNUE DE PEYROLLES (39473)	Mabanckou, Alain MÉMOIRES DE PORC-ÉPIC (39416)	Smaus, Martin PETITE, ALLUME UN FEU... (39413) Romans policiers Camilleri, Andrea UN ÉTÉ ARDENT (39415)
Divo, Jean LE JEUNE HOMME EN CULOTTE DE GOLF [2] (39412)	Morrison, Toni UN DON (39393)	Connelly, Michael LE VERDICT DU PLOMB : ROMAN (39359)
Frain, Irène LES NAUFRAGÉS DE L'ÎLE TROMELIN (39357)	Musso, Guillaume QUE SERAIS-JE SANS TOI ? (39358)	George, Elizabeth POUR SOLDE DE TOUT COMPTE (29677)
Greer, Andrew Sean L'HISTOIRE D'UN MARIAGE (39414)	Neville, Katherine LE FEU SACRÉ : [THRILLER] (39381)	Parker, I. J. UNE ENQUÊTE DE SUGAWARA AKITADA : L'ÉNIGME DE LA FLÈCHE NOIRE (39322)
Grimbert, Philippe LA MAUVAISE RENCONTRE : ROMAN (39447)	Norambuena, Miguel Denis TEMUCO (39410)	Thilliez, Franck LA MÉMOIRE FANTÔME (39396)
Kennedy, Douglas QUITTER LE MONDE (39356)	Schmitt, Eric-Emmanuel [LE CYCLE DE L'INVISIBLE 5] : LE SUMO QUI NE POUVAIT PAS GROSSIR (39360)	

**QUINCENA ARGENTINA**

**QUINZAINES ARGENTINE 15 AU 30 SEPTEMBRE 2009**

Espace Patrimoine - Maison du Charron - Rue des Moulins 6

- 15 septembre Ouverture de la quinzaine et vernissage des expositions à 18h30
- Du 15 au 27 septembre Valeria COLOIERA HARLAY- Adriana IOSET  
René RIOS - Julia ROTELLA  
Exposition collective peintures et collages  
Mercredi au dimanche de 14h à 18h
- Du 15 au 27 septembre Michel César Hyppolite BACLE, Itinéraire d'une passion  
Exposition - Mercredi au dimanche de 14h à 18h
- Et du 30 sept. au 10 octobre Mercredi et jeudi de 18h à 20h - Samedi et dimanche de 10h à 12h

**Bibliothèque communale - Rampe de la gare 2**

- Le 17 septembre Un avenir outre-mer : L'émigration suisse en Argentine  
Conférence donnée par Monsieur Christophe MAURON Historien à 20h

**CinéVersoix - Aula des Colombières - Route de St Loup**

- Le 18 septembre El Otro, Ariel Rotter, 2007, Argentine, 1h23, vo st fr., dès 16 ans à 20h30
- Le 19 septembre Tangos, l'exil de Gardel  
Fernando Solanas, 1985, Argentine, 2h00, vo st fr., dès 12 ans à 20h30
- Le 20 septembre Buena Vida (Delivery)  
Leonardo Di Cesare, 2005, Argentine, 1h35, vo st fr., dès 12 ans à 17h30

**Les Caves - Route de Sauvigny 6**

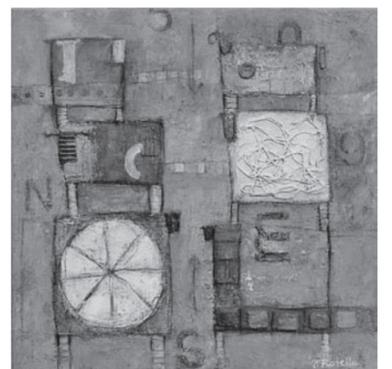
- Le 27 septembre Nostalgia de la pampa, embrujo del tango  
Roberto SAWICKI violoniste argentin  
Christine THOMAS piano  
Martin GONZÁLEZ  
Pianiste et chanteur argentin de tangos traditionnels
- Avec la participation de couples de danseurs à 17h30

**Vernissage**

**le mardi 15 septembre 2009 dès 18h30**

**Maison du Charron**

6, rue des Moulins



Organisé par l'Association Patrimoine Versoisien

Avec: Crear.ar Association Argentine Lausanne - Les Caves - Bibliothèque communale CinéVersoix - VersoixRégion - Ville de Versoix

**PUBLICITE**

**PUBLICITE**

**SUPERMARCHE du Gd-MONFLEURY**

Versoix, tél: 022 755 64 79

**alimentation générale**

- boissons - vins - bières ( 14 frigos )
- loterie romande - loterie Quick-Tip
- surgelés - glaces Frisco-Movenpick-Lusso
- pain frais- charbon de bois - jouets
- carte crédit acceptée - recharge téléphone
- presse semaine - week end**
- journaux suisse et étranger**

## ZOOLOO FESTIVAL 09

Pour ceux qui ne connaissent pas encore le Zooloo : c'est un festival de musique open-air se tenant sur la scène de la Grève Nautique, à proximité de la plage de Port-Choiseul. S'adressant à un public jeune et moins jeune, le festival offre une programmation variée qui permet à chacun de profiter de la musique dans une ambiance conviviale. Cette année, la place est laissée à de talentueux groupes locaux

accompagnés de pointures de la scène genevoise.

Tout d'abord Swiss made, groupe versoisien, aura la tâche ardue d'ouvrir le bal. Ensuite D.o.M. prendra la relève avec son rock français. Tournesoul, groupe de rythm&blues genevois, revisitera d'anciens « riffs » connus en passant des Creedence à James Brown. Après ceci, Take me home enflammera le lac avec un rock très anglo-

**Le parlement des jeunes de Versoix remet ça : Quatrième édition du désormais traditionnel Zooloo Festival.**

saxon. Pour finir cette belle soirée, Mosquito se fera un plaisir de bourdonner autour de votre épiderme transpirant le reggae.

Afin d'accueillir tout le monde, le festival est gratuit ; en prime, une superbe vue sur le lac.

Le Parlement des Jeunes de Versoix espère vous voir nombreux le samedi 12 septembre prochain.

Buvette et petite restauration sur place. Toutes les infos sur : [www.pjversoix.com/zooloo](http://www.pjversoix.com/zooloo)

Le Pjv

**N.B. Le PJV est à la recherche de jeunes afin de mener d'autres projets; engagez-vous, réengagez-vous.**

**Des 18h Gratuit!**

**Samedi 12 Septembre**

**Zooloo Festival**

**D.o.M. Mosquito Tournesoul Take me home**

**Plage de Versoix - Grève nautique**

Toutes les infos sur : [www.pjversoix.com/zooloo](http://www.pjversoix.com/zooloo)

## Concert classique aux Caves

Avec la reprise des concerts classiques du dimanche soir et dans le cadre de la Quinzaine Argentin, nous vous invitons à venir écouter « la nostalgie de la pampa » avec

**Roberto SAWICKI, violoncelliste argentin, et Christine Thomas, pianiste**

Dans des œuvres de J. Aguirre, G. Carrillo, C. Lopez Buchardo, C. Gardel, J.C. Cobian et A. Piazzolla.

Dans un deuxième temps, Martin Gonzalez, pianiste et chan-



teur argentin de tangos traditionnels nous présentera avec la participation d'un couple de danseurs, différentes mélodies de compositeurs réputés de cette musique particulière.

**Venez tous le dimanche 27 septembre 2009 à 17h30 aux Caves de Bon-Séjour.**

**ENTREE LIBRE**

## Le jeudi aux Caves



### La chronique des jeudis des caves

Avec les premières feuilles d'automne, voici le retour des jeudis des caves qui débiteront le 17 septembre 2009 avec la fameuse jam Session, le rendez-vous attendu et incontournable des jazzmen.

Celle-ci est exceptionnellement déplacée au troisième jeudi du mois mais, dès octobre, nous retrouverons les aficionados de la pratique du jazz tous les seconds jeudis du mois.

Le jeudi 24 septembre, ce sera

au tour de Nicolas Lambert et Les Restes de Demain d'occuper la scène des caves. Après avoir éterné plusieurs scènes romandes, ce jeune duo offre un répertoire original, développant une atmosphère à l'élégante nonchalance et aux références musicales variées, entre opéra et musiques improvisées. Un univers sonore poétique qui peut aller de l'acoustique le plus strict à un électrique des plus débridés, à renforts de pédale sampler.

Nicolas Lambert: guitare, chant - Eva Fiechter: chant.

Et pour octobre, je vous annonce déjà, le jeudi 1er octobre, le fameux groupe klezmer «HOTEGEZUGT» («cause toujours!» en yiddish) qui se forme et se déforme depuis 1996 grâce à des musiciens qui se passionnent pour les diverses musiques juives... Perpétuant la tradition

**les Jeudis des Caves**

Ambiance musicale

Tous les jeudis

21h - 23h

Caves de Bon-Séjour

Entrée libre

sans la figer, il joue ses compositions originales et des standards klezmer arrangés à sa façon et parfois mélangés avec certaines musiques contemporaines comme le jazz.

Pour rappel, les concerts ont lieu de 20h à 21 heures et l'entrée est libre

Programme complet sur <http://www.versoix.ch>

Gérard

## Ils sont passés par Versoix

### A. Taillefer, dentiste-mécanicien De la jambe de bois à la jambe bionique.

Chaque année, des dizaines de milliers de personnes perdent une extrémité de membre par amputation. La maladie, les accidents, les guerres avec leurs armes anti-personnelles nécessitent cette opération délicate. Au début du XIXe siècle, les risques de décès étaient encore très importants. Nous devons au célèbre médecin et chirurgien genevois Jean-Pierre Maunoir (1768-1861) des progrès importants dans ce domaine. Son combat pour une pratique rigoureuse de la chirurgie avec une méthode appropriée, sauva la vie de nombreux patients. La réalisation de prothèses adaptées se développait également. La mécanisation des bras et des jambes artificielles avec leurs derniers perfectionnements apportèrent un nouveau confort aux personnes amputées.

### Un centre orthopédique à Versoix.

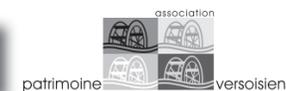
**La Revue encyclopédique publiée à Paris en 1828, nous informe de l'ouverture prochaine à Versoix, d'un établissement orthopédique**

### Genève — établissement orthopédique. —

M. A. Taillefer, habile dentiste-mécanicien, dont nous avons déjà eu à citer les bras, les mains et les jambes mécaniques à articulations, qu'il a confectionnés avec tant de succès, vient d'ajouter à son atelier de mécanique un établissement orthopédique qu'il a placé à Versoix, dans la situation la plus agréable, sur le bord du lac Léman. Imbu des principes physiologiques sur lesquels repose la véritable orthopédie, M. Taillefer emploie son talent de mécanicien bien moins à construire des appareils tendant à redresser la colonne vertébrale par une force plus ou moins graduée, qu'à fabriquer diverses machines propres à développer la force musculaire de telle ou telle partie du corps qui a cessé de jouer suffisamment le rôle d'antagoniste, et par conséquent de soutenir dans

la rectitude naturelle une série de petits os qui ne trouvent de véritable appui que dans les muscles qui les maintiennent dans leur rapport mutuel. Ainsi, dans son établissement, qui offre une large pelouse et des bosquets pour les exercices gymnastiques pendant les jours de beau temps, un vaste salon et une galerie couverte pour les jours de pluie ou de vent, M. Taillefer a disposé plusieurs espèces de balançoires et de machines rotatoires auxquelles seront nécessairement ajoutés divers jeux propres à exercer l'un ou l'autre bras. Les lits sont construits de la manière la plus hygiénique, et seront modifiés suivant chaque cas; mais M. Taillefer en bannit les appareils qui torturent les enfants mal conformés, plutôt qu'ils ne les redressent et ni les guérissent. M. Taillefer recevra des enfants de tout âge dont les genoux et les pieds seraient déformés, et construira pour chacun d'eux les machines propres à redresser leurs articulations; les parents pourront se reposer sur ses talents et sur ses soins journaliers pour l'application de ces appareils et leurs modifications individuelles. L'établissement contient des salles de bain et des douches qui pourront être rendues médicamenteuses au besoin. Les voyageurs qui ont parcouru les bords du lac Léman peuvent seuls se former une idée de l'agrément de la situation de cet établissement, d'où l'on jouit de la vue du Mont-Blanc et de celle du Jura. Les personnes qui voudraient ne pas quitter leurs enfants jouiraient dans leurs moments de loisirs de charmantes promenades sur le lac, et pourraient très aisément aller visiter l'ancienne demeure de Voltaire et celle de Madame de Staël, qui ne sont l'une et l'autre qu'à une très petite distance de Versoix. P. ».

Jean-Pierre Maunoir, dans son Mémoires sur les amputations, l'hydrocèle du cou, et l'organisation de l'iris, parle en ces termes de M. Taillefer : « Il y a 7 à 8 ans que j'amputai la cuisse de Tetzler (...) la guérison eut lieu par première intention, et M. Taillefer, dentiste-mécanicien, a fait pour ce brave homme, et d'après un modèle anglais, une jambe artificielle,



association patrimoine versoisien

très légère et très solide, susceptible de tous les mouvements d'un membre vivant, et que personne ne soupçonnerait être artificielle. J'ai amputé, il y a peu de temps, le poignet à la femme Jeannette Renaud ; la réunion a été faite par première intention; le même mécanicien lui a fait une main tout-à-fait semblable en apparence à l'autre, dont les doigts exécutent tous les mouvements naturels ; il y a même flexion et extension spontanées de l'index et du pouce, au moyen de l'extension et de la flexion, exercée de l'avant-bras sur le bras. J'ai ajouté cette note pour signaler cet artiste distingué aux infortunés qui peuvent avoir besoin de son talent ».

Aujourd'hui, les progrès sont tels que la prothèse bionique ressemble parfaitement à une jambe naturelle avec des performances plus grandes, comme l'a démontré le débat lancé par les sportifs aux J.O. de Pékin. Le « pilon » du Messenger boiteux est désormais loin de nous, grâce à la science.

Georges Savary

Sources : Revue encyclopédique, Paris 1828,

Mémoires sur les amputations, l'hydrocèle du cou, et l'organisation de l'iris, Jean Pierre Maunoir Genève 1825

**Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route. Alors n'oubliez pas de verser votre cotisation (25 francs ou ... plus) au**

**CCP 12-16757-3**



**M E R C I**

### PUBLICITE

**« Il était une fois ... un livre, un jouet »**  
23, rue des Moulins - Place du Bourg - Versoix

**Nouveau : Animation anniversaire avec bricolage !**

- Livres pour enfants (commande gratuite "jeunesse" ou "adulte")
- Jouets bois et tissu
- Cadeaux d'artisanat (bijoux, sacs ...)
- Papeterie Hello Kitty ...

Mardi - vendredi : 9h30-11h30 et 14h-18h  
Samedi matin : 9h30-12h

Animations pour enfants les **mercredis après-midi**  
**Vendredi matin** : Atelier "adulte" de peinture sur porcelaine

Informations et inscriptions : 022 779 21 04 ou [www.iletaitunefois.ch](http://www.iletaitunefois.ch)

### Sourions Vert... (\*)

Tous ces champs autour de Versoix :

- a  De bons terrains pour construire des villas !  
b  Parfaits pour développer une zone industrielle !  
c  C'est une part de notre zone agricole, que nous devons maintenir et protéger.

Si vous cochez la réponse c, nous avons besoin de vous ! Faites un pas de plus et devenez membre des Verts... consultez le site [www.verts-soix.ch](http://www.verts-soix.ch) ou appelez le 022 779 15 82

(\*) avant de rire jaune lorsque la Planète bleue sera devenue grise !

# Kermesse : nouveau coup de poker



## Paroisse catholique : coup de poker !

La kermesse aura lieu les 18-19 et 20 septembre prochains à la salle communale. Chaque jour verra ses activités spécifiques.

Le vendredi soir, il est prévu de réitérer le tournoi de poker, vu le succès de l'an dernier. Les joueurs pourront s'inscrire dès 19h.00 et les mises prévues seront moins élevées que lors de la précédente édition. Ce jeu demande beaucoup d'habileté et de compétence, voire du bluff !, et a beaucoup d'adeptes dans la région. L'occasion de bien s'amuser !

Le samedi accueillera particulièrement les enfants car à 18h.00 sera célébrée la messe des familles avec le lancement de la catéchèse 2009-2010, naturellement suivie d'un bon repas (filets de perches ou saucisses, frites crêpes ou pâtisseries, le tout à des prix raisonnables). La soirée sera «Karaoké» et joyeuse.

Le dimanche, après la messe, elle aussi fêtée à Lachenal, le repas sera proposé même en demi-portions pour les «petites faïms» (ou ceux qui préfèrent garder beaucoup de

place pour les desserts...). Le Baron des Habères agrémentera l'ambiance avec son accordéon pendant que tous les stands s'ouvriront.

Les samedi et dimanche, il y aura de nombreuses activités à Lachenal : vente de brocante ou de livres, jeux pour les petits, etc. Notons que justement les gâteaux et autres délicatesses peuvent être apportés sur place. Pour la brocante, il est possible d'amener les objets à l'avance chez Mme H. Wicht (6, rue du Vieux-Moulin) alors que les livres sont attendus au secrétariat de la paroisse.

Précisons encore que la kermesse est avant tout une fête conviviale à laquelle chacun peut participer.

**Naturellement, les fonds récoltés sont «tout bénéfique» pour la paroisse, mais personne ne devrait se priver de l'ambiance pour des raisons pécuniaires. Aussi les organisateurs ont pensé des prix au plus juste.**

## Autres activités paroissiales

**Rappelons que la messe est célébrée à l'église de Versoix tous les mercredis et vendredis 9h.00 et les dimanches à 10h.30.**

## Paroisse protestante



## Un programme «arc-en-ciel»

Les familles ont reçu un programme multicolore original présentant tous les aspects de la catéchèse, de l'éveil à la foi à la confirmation ... en passant par la réflexion parentale. Des rendez-vous jalonnent l'année avec quelques nouveautés.

- Des dimanches-familles débutant par le culte à 10h.00, suivi d'ateliers et d'un repas festif qui termineront vers 15h.00, chaque fois sur un thème (11.10.2009 - 29.11.2009 - 14.2.2010 - et le week-end des 17.18 avril 2010.).

- Des rencontres parents, histoire

de débattre sur les valeurs de la vie, de l'éducation, du respect, etc. 11 vendredis soir répartis sur l'année

- Un parcours «AlphaLife» organisé conjointement par les paroisses catholique, protestante et évangélique de la région. Tous les secrétariats paroissiaux de la région renseignent volontiers les intéressés à cette démarche.

- Bien sûr, les cours de catéchisme sont organisés selon les besoins des âges des bambins aux ados. **Le mardi 1er septembre à 17h.00 et à 20h.00 aura lieu une séance d'information à l'attention des parents.**

albb

## Club des aînés

### Quelques infos pour ces prochains temps

Lors de la parution du journal, les membres se seront déjà retrouvés au local puisque ce point de rencontre sera réouvert après la pause estivale. Jouer ou se retrouver autour d'un verre, rien de mieux !

C'est en cet endroit d'ailleurs où doivent aller s'inscrire les membres pour la sortie prévue le 8 octobre à Berne, avec visite du Palais Fédéral à la clé. Ceux qui s'étaient déjà annoncés doivent confirmer leur présence en payant leur billet d'ici le lundi 28 septembre. Les travaux manuels auront lieu le mardi 22 septembre à 14h.00.

### D'autres tuyaux...

**La Pension des Mimosas propose l'accès à sa piscine extérieure chauffée aux aînés des communes de la région.**

Un endroit où il est possible de se bai-

gner en toute tranquillité. Pour s'y rendre, il faut s'annoncer au 022-755.16.11.

Le Centre Protestant organise des transports gratuits sur demande pour l'hôpital de Loex les mardis et vendredis et celui de la gériatrie les lundis et mercredis. Une façon de simplifier les déplacements de ceux qui voudraient entourer leurs proches malades. Pour demander ce service, il faut téléphoner au 022-807.07.22.

albb

### Pour rester en forme, bougez-vous !

«L'année gymnique 08-09 s'est terminée joyeusement grâce à notre doyen: John»

## Oecuménisme

### Pas une utopie dans la région

Outre AlphLife, les paroisses collaborent de plus en plus. Preuve en est la confirmation organisée par Mme I. Julliard Dumoulin et M. S. Baertschi.

Tous les jeunes catholiques et protestants ont effectué un enseignement commun.

La confirmation catholique

aura lieu à l'église de Pregny le samedi 27 septembre à 18h.00 et les baptêmes/confirmations protestants le lendemain au temple de Versoix à 10h.00. Cette démarche, bien que les célébrations soient encore séparées ... en présence de tout le groupe est réjouissante. Elle est le reflet d'une (r)évolution pacifique bien dans l'esprit de notre région.

albb

## Gym des aînés

De bonnes résolutions...

Le temps de la rentrée est idéal pour les prendre!

No 1. Se bouger, s'assouplir, respirer à fond, améliorer son équilibre et se détendre en

douceur avec la Gymnastique Seniors (dès 60 ans, mixte)

RV. Chaque jeudi, dès le 17 septembre, de 16h20 à 17h20 à la salle de gym de l'école de Bon Séjour, rte de Sauvigny,4.

Un groupe sympathique vous attend, une leçon découverte vous est offerte.

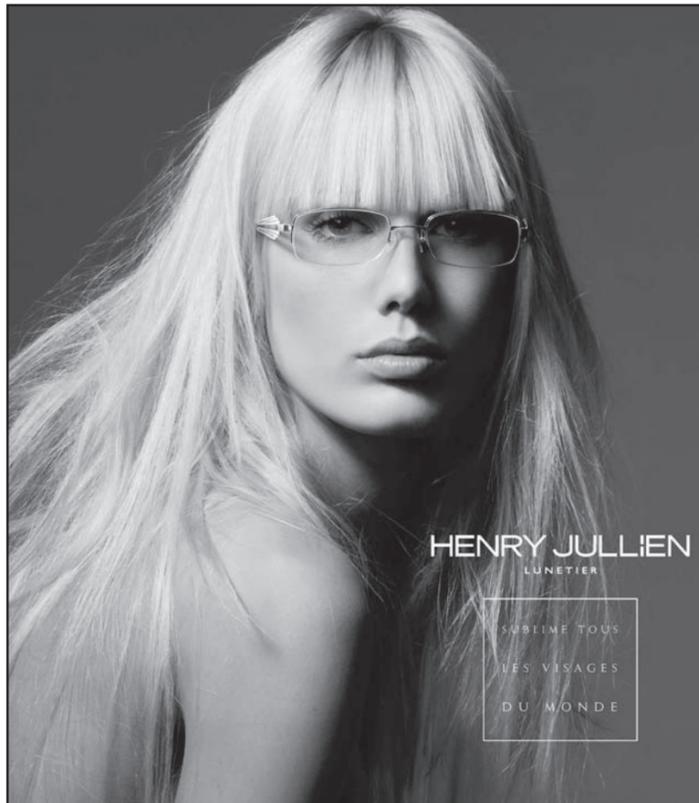
Votre monitrice: Mauricette Pont Fischer 022 755 37 81

Autres cours à Genthod et Céliny  
Renseignements  
Gym Seniors Genève  
022 345 06 81



## PUBLICITE

## PUBLICITE



HENRY JULLIEN  
LUNETIER

SUBLIME TOUS  
LES VISAGES  
DU MONDE

**CUTTAT OPTIQUE**

7, rampe de la Gare  
1290 Versoix - Tél. 022 755 50 59

contact@cuttatoptiqueversoix.com www.cuttatoptiqueversoix.com

## Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante:  
**Mais, qui est-ce ?**

C'est l'homme en noir lors des compétition de football. Mais qui est-ce ?

Si vous l'avez reconnu, remplissez le coupon-réponse ci-dessous, collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

Avant le 15 du mois

## WHO'S WHO' ?



### Coupon - réponse

Ma réponse: .....

.....

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix.

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.

## Avant de refermer notre journal pensons à toutes ces personnes domiciliées à Versoix parties pour un monde meilleur au cours de cet été.

Monsieur Bruno Cancian né en 1942 et décédé le 9 juin.

Madame Erica Ada Delajoux née Locca en 1933 et décédée le 22 juin.

Madame Gertraud Marga Elisabeth Ebner née Erdmann en 1933 et décédée le 31 juillet.

Monsieur Salvatore Ferrara né en 1926 et décédé le 12 juin.

Madame Simone Marcelle Rose Gabus née Tièche en 1919 et décédée le 2 août.

Madame Antoinette Mathilde Eugénie Gattoni née Guérin en 1921 et décédée le 15 juillet.

Monsieur Norbert Eberhard Hermann Gelbe-Haussen né en 1960 et décédé le 16 juin.

Monsieur Henri Georges Müller né en 1924 et décédé le 12 juin.

Monsieur Fernand André Oguey né en 1927 et décédé le 27 juillet.

Monsieur André Sazewsky né en 1921 et décédé le 27 juillet.

Madame Emilie Antoinette Suter née Saracchi en 1918 et décédée le 21 juillet.

Monsieur Marinus Antonius Hendrikus Swaanen né en 1932 et décédé le 22 juin.

Madame Vlasta Ungrad née Sulik en 1930 et décédée le 23 juin.

La rédaction